UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE PERIODISMO Y COMUNICACIÓN SOCIAL
ESPECIALIZACIÓN EN EDICIÓN

Trabajo Integrador Final

Lectura y reflexión sobre los textos

Contribuciones al discurso sobre las reediciones a partir de la segunda edición de una propuesta didáctica

ASPIRANTE Prof. Alejandra Silva
DIRECTORA Mg. Claudia Festa
CODIRECTOR Lic. Gonzalo Annuasi
Septiembre 2020

Lectura y reflexión sobre los textos

Primera parte: contextualización y perspectivas 3
Lectura y reflexión sobre los textos 3
Justificación 3
Objetivos 5
Objetivo general 5
Objetivos específicos 5
Destinatarios 5
Modalidad de circulación 6
Antecedentes 6
Diferenciación con respecto a los antecedentes 10
Recorridos metodológicos 11
Recorridos para identificar necesidades de mejoras en la experiencia de lectura 11
Recorridos para definir las modificaciones del contenido 13
Recorridos teóricos 14
Acerca de los procesos de edición 14
Acerca del campo de interés 25
Segunda parte: criterios en la toma de decisiones para reeditar *Lectura y reflexión sobre los textos* 29
Diagnóstico de la primera edición 29
Pautas de estilo 30
Producción 31
Preedición 31
Macroedición 32
Microedición 37
Diseño y diagramación 39
Pruebas 45
Equipo de trabajo 46
Recursos técnicos 47
Presupuesto 47
Cronograma del proceso 48
Tercera parte: contribuciones al discurso sobre las reediciones 49
El rol de la preedición en proyectos de reedición 49
Criterios y preguntas para pensar las reediciones 50
Bibliografía consultada 54

Lectura y reflexión sobre los textos

Contribuciones al discurso sobre las reediciones a partir de la segunda edición de una propuesta didáctica

Primera parte: contextualización y perspectivas

Lectura y reflexión sobre los textos

Lectura y reflexión sobre los textos es el nombre del curso de ingreso a las carreras de Profesorado de Inglés y Licenciatura en Inglés de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes (FFHA) de la Universidad Nacional de San Juan (UNSJ). El curso se dictó por primera vez en febrero de 2018 en respuesta a la necesidad planteada por algunos docentes del Departamento de Inglés de que los estudiantes tengan un mejor desempeño en el grupo de materias del plan de estudios dictadas en español.

El nombre del curso es también el título del material didáctico que le sirvió de apoyo. El proyecto de hacer una segunda edición revisada y aumentada de este material surgió con el propósito de mejorar la experiencia de los estudiantes en su tránsito por el curso y su preparación para el examen. Las modificaciones realizadas en esta segunda edición tuvieron en cuenta la evaluación de las experiencias de uso del material por parte de los estudiantes que cursaron el ingreso en los años lectivos 2018 y 2019, la experiencia docente en el desarrollo de las clases y las perspectivas de otros docentes de la carrera y directivos del departamento.

Así, la propuesta de reedición de *Lectura y reflexión sobre los textos* contempla la incorporación de dos nuevas secciones –ejercitación complementaria y modelos de exámenes–, la revisión de los contenidos originales –lecturas, guías de actividades, material teórico– y un mayor desarrollo del diseño visual. El proyecto está pensado para soporte papel, con impresión de interiores a una tinta y encuadernación anillada.

Justificación

La propuesta de reedición revisada y aumentada del cuadernillo *Lectura y reflexión sobre los textos* tiene un doble valor: el primero es que potencia la consideración de los destinatarios y sus necesidades y el segundo es que las reflexiones involucradas en este proyecto ponen de relieve las tareas de edición.

En cuanto al foco en los destinatarios, se tomó como punto de partida la experiencia de trabajo con los primeros dos grupos de estudiantes que usaron el material en los años lectivos 2018 y 2019. Conversaciones sobre su experiencia de uso del material, permitieron hacer un diagnóstico de la recepción y plantear ajustes y modificaciones tendientes a facilitar el acercamiento de próximos destinatarios y lectores del material.

En lo referente al foco en los procesos de edición, desarrollar este trabajo implicó plantear una serie de reflexiones sobre las características del tipo particular de edición que es la reedición y hacer esos planteos desde una zona de incertidumbres y preguntas en cuanto a lo que reeditar significa. Esto se debe a una simple razón señalada por Tomás Granados Salinas, director de la colección Libros sobre libros:

> La industria editorial no suele ser tema de interés de la industria editorial. Aunque cada vez hay más, los libros acerca de la edición de libros siguen siendo escasos y, salvo por un par de excepciones en el ámbito de la lengua española, están dispersos entre los catálogos de diversos editores. (2005: ix)

Desde el momento en que Granados señaló esto en el año 2005, el campo de la reflexión sobre la edición se ha ampliado con el surgimiento de carreras, cursos, la organización de reuniones profesionales y académicas, y un aumento de publicaciones específicas en idioma español. Sin embargo, aún hay reflexiones que pueden profundizarse y sistematizarse.

Es ese el propósito del presente trabajo con respecto al concepto de *reedición*, que se propone definir como un proceso editorial en el que operan simultáneamente las dinámicas de puesta en valor y distanciamiento con respecto a una publicación anterior. Ese proceso involucra una nueva producción de la publicación para un nuevo grupo de destinatarios cuyas necesidades y contexto se tienen en cuenta en la toma decisiones de curación del contenido, corrección del texto, diseño visual, elección de formatos y definición de estrategias de distribución.

Así, el desarrollo de este proyecto implicó la consideración de necesidades y experiencias lectoras en situaciones reales y el diagnóstico de las características de la publicación que requerían un mejor tratamiento. Los ajustes y modificaciones realizados contemplaron tres aspectos: la evaluación editorial del cuadernillo en cuanto a la macroedición, la microedición y el diseño; ajustes de la secuenciación de los contenidos; y la incorporación de materiales complementarios. Los tres aspectos mencionados

confluyen en la propuesta de una segunda edición de *Lectura y reflexión sobre los textos* que supera a la versión anterior en calidad editorial y de contenidos.

Objetivos

Objetivo general

Reeditar el material didáctico *Lectura y reflexión sobre los textos* del curso de ingreso a las carreras de Profesorado de Inglés y Licenciatura en Inglés (FFHA-UNSJ) en formato impreso (A4 con interiores a una tinta).

Objetivos específicos

- Hacer un diagnóstico de la primera edición en cuanto a la experiencia de lectura y el contenido: diseño, diagramación, tipografía, ortotipografía, estilo, ajuste a normas APA, necesidad de anexos y textos preliminares.
- Realizar intervenciones de macro y microedición.
- Revisar y profesionalizar el diseño: portada, portadillas, maqueta, tipografía, comunicación visual.
- Alcanzar un equilibrio entre legibilidad, diseño atractivo y bajo costo.

Destinatarios

Los destinatarios de esta publicación son estudiantes del curso de ingreso a las carreras de Profesorado de Inglés y Licenciatura en Inglés (FFHA-UNSJ). Como característica particular de este grupo resalta su sensibilidad hacia el lenguaje y sus conocimientos lingüísticos superiores a los de la media de los ingresantes a la universidad.

La actitud hacia el lenguaje que tienen estos estudiantes se debe a su formación específica para la adquisición de competencia comunicativa en el idioma inglés –ya que como requisito de ingreso deben demostrar un nivel B1 o superior de acuerdo con los lineamientos del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Si bien estos estudiantes adquirieron su capacidad de reflexión explícita sobre el lenguaje en relación con una lengua extranjera y no con la propia, hay nociones gramaticales y estrategias comunicativas que son transversales al uso de cualquier lengua y que estos estudiantes usan con comodidad. Por este motivo, las necesidades de este grupo de estudiantes en lo que respecta a un curso de comprensión de textos en lengua materna consiste en el

desarrollo de habilidades de complejidad y sutileza creciente en cuanto a la reflexión lingüística y la producción de significados.

Modalidad de circulación

Esta publicación estará disponible para su compra en la fotocopiadora de la FFHA-UNSJ. También se prevé la posibilidad de descarga gratuita del material en formato PDF desde la sección Ingresantes del sitio web de la facultad: http://www.ffha.unsj.edu.ar/

Antecedentes

Para el análisis de antecedentes del proyecto se tuvieron en cuenta publicaciones cuyos aspectos formales o de contenido son similares a esta propuesta: proyectos realizados para el ingreso a otras carreras de la UNSJ y para el ingreso a carreras de otras dos universidades, la Universidad Nacional de Cuyo (UNCUYO) y la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) −ver tabla 1. Se seleccionaron las propuestas de estas dos instituciones ya que, luego de la opción local, esas son las dos universidades más elegidas por los estudiantes sanjuaninos que aspiran a ingresar a la universidad. En esta selección se analizan tanto aspectos o características que se busca emular como aquellos de los que se pretende tomar distancia.

***TABLA 1**. Antecedentes de publicaciones similares a esta propuesta*

ANTECEDENTES DE PROYECTOS DENTRO DE LA UNSJ - FFHA	
PUBLICACIÓN	ASPECTOS CONSIDERADOS
Departamento de Inglés. (2018). *Lectura y reflexión sobre los textos*. FFHA - UNSJ. (1° ed.). 64pp.	CONTENIDO Y ENFOQUE Selección de lecturas en torno a la presencia de la tecnología en la vida cotidiana –ensayos, artículos de divulgación y de investigación–, actividades de lectura y un glosario de aportes teóricos. El enfoque reflexiona sobre la producción de significados a partir de estrategias pragmáticas, discursivas, textuales y gramaticales presentes en las lecturas. Aborda además normas para realizar citas y referencias. ASPECTOS FORMALES Contiene únicamente texto. Jerarquía tipográfica empleada de manera sistemática. Combinación de dos tipografías, una para títulos, otra para párrafos. Presencia de recursos tipográficos que facilitan la lectura: numeración de líneas Soporte: papel

Formato: A4, impresión a una tinta (fotocopias), encuadernación anillada
Precio: $115

EVALUACIÓN DEL ANTECEDENTE

- El enfoque privilegia la lengua en uso, no la teoría. Las guías de actividades responden a un sistema de análisis orientado a la comprensión y a la reflexión sobre estrategias textuales.
- El eje temático de las lecturas se vincula con intereses de los estudiantes.
- El uso de la composición y la maqueta es simple, aunque consistente.
- El precio es moderado (equivalente al 82% de beca mensual de fotocopias).

Scalia, L. y Pinardi, L. C. (2018). *Curso de ingreso a las carreras: Profesorado de Letras, Licenciatura en Letras*. FFHA - UNSJ. 136 pp.

CONTENIDO Y ENFOQUE
Actividades y material teórico para reconocer, precisar y estimular habilidades y estrategias comunicativas en relación con la noción de texto y sus propiedades básicas. Selección de textos expositivos, argumentativos y literarios y guías para la producción e interpretación. Enfoque desde la alfabetización académica, entendida como «nociones y estrategias necesarias para participar en la cultura discursiva de las disciplinas» (Carlino, 2004).

ASPECTOS FORMALES
Predominio del texto. Jerarquía tipográfica marcada de manera heterogénea (alineación, espaciado, sangría, tamaño y color de tipografía, cursiva, negrita, versalitas). Uso de algunos gráficos, tablas e imágenes con estilos heterogéneos.
Soporte: papel
Formato: A4, impresión a una tinta (fotocopias), encuadernación anillada
Precio: $235.4

EVALUACIÓN DEL ANTECEDENTE

- Las guías de lectura son adecuadas para enriquecer el aprendizaje a partir del trabajo con los textos.
- La selección de lecturas es amplia en cuanto a géneros y temáticas (textos sobre lingüística, periodísticos y literarios). Ausencia de macroedición que unifique secciones.
- La tipografía y los recursos gráficos manifiestan un uso inconsistente.
- El precio es alto (160% de una beca mensual de fotocopias).

ANTECEDENTES DE PROYECTOS DE LA UNCUYO Y LA UNC	
PUBLICACIÓN	ASPECTOS CONSIDERADOS
Gobbi, M. M. (2018). *Comprensión lectora*. Ingreso 2019. UNCUYO. 90 pp.	CONTENIDO Y ENFOQUE Presentación de una metodología de lectura y selección de textos con propuestas de trabajo. Abordaje de contexto, géneros discursivos, nociones de texto y paratexto, bloques de información, relaciones lógico-semánticas, jerarquización de la información, gráficos, síntesis y resumen). Enfoque orientado a potenciar el desarrollo de habilidades de lectura en múltiples dimensiones. ASPECTOS FORMALES Textos acompañados de recursos gráficos (tablas, mapas conceptuales) para destacar información y de imágenes con finalidad ilustrativa. Jerarquía tipográfica y estética de los gráficos heterogéneas (tipografía, negrita, cursiva, viñetas, resaltado, color, trazo de líneas). Soporte: papel Formato: A4, interiores a una tinta, encuadernación rústica. Precio: $ 278 EVALUACIÓN DEL ANTECEDENTE ▪ La metodología favorece adquisición de estrategias de comprensión lectora. ▪ Enfoca la transposición de contenidos teóricos y la comprensión centrada en las particularidades discursivas. ▪ Los aspectos tipográfico y gráfico son inconsistentes. ▪ La encuadernación binder mejora el acabado del producto, aunque también lo encarece. ▪ El precio es alto (200% de una beca mensual de fotocopias).
Pérez Moreno, E. y Varela, I. (2018). *Lecto-comprensión. Lengua castellana*. Ciclo de nivelación. Fac. de Lenguas. UNC. 90 pp.	CONTENIDO Y ENFOQUE Selección de textos y propuesta de actividades para mejorar la comprensión textual. Privilegio de las estrategias para encontrar, jerarquizar, relacionar y seleccionar la información por sobre contenidos teóricos. Enfoque en cuatro elementos de la comprensión lectora: lector, texto, conocimientos previos y objetivos que se persiguen con la lectura.

ASPECTOS FORMALES
Predominio del texto acompañado de recursos tipográficos (tipografía, negrita, cursiva, viñetas) no del todo homogéneos
Espacios en blanco para completar actividades
Soporte: papel
Formato: A4, impresión a una tinta (fotocopias), encuadernación anillada
Precio: $ 181,2

EVALUACIÓN DEL ANTECEDENTE

- Integra los contenidos de lengua en tareas que favorecen la comprensión y reflexión metadiscursiva.
- Es adecuada la propuesta de trabajar en primer lugar textos más sencillos y cotidianos y luego con textos más complejos, de circulación académica.
- El aspecto tipográfico y gráfico es inconsistente.
- El precio es medio-alto (108% de una beca mensual de fotocopias).
- Lecturas desvinculadas temáticamente.

FUENTE: consulta de cada una de las publicaciones mencionadas.

Como se observa, cada institución elabora publicaciones de comprensión de textos para los cursos de ingreso que brinda. En cuanto al contenido, las publicaciones analizadas coinciden en el aporte de conocimientos provenientes del campo de la lingüística para favorecer las competencias de comprensión y de producción de textos. Se diferencian entre sí por el mayor o menor grado de desarrollo de contenidos teóricos y de propuestas didácticas que profundicen la apropiación de estrategias que permitan a los estudiantes lograr niveles cada vez más autónomos de lectura y escritura de textos.

En cuanto a los aspectos formales, las publicaciones analizadas coinciden en el predominio del texto frente a los recursos gráficos. Asimismo, se observa un contraste entre el cuidado con el que se prepararon los contenidos y la poca sistematicidad con que se trabajaron los recursos tipográficos y gráficos. O bien, en el caso del antecedente con mayor sistematicidad en la presentación de la jerarquía tipográfica, se evidencia un trabajo limitado en cuanto a los recursos empleados en la comunicación visual.

En relación con las características que influyen en el precio de las publicaciones, en todos los casos los interiores están impresos a una tinta, varía el tipo de encuadernación. Teniendo en cuenta la circulación y el uso habitual de estas publicaciones –material de

apoyo de un curso breve que no incide sustancialmente en la formación específica, sino que entrena habilidades comunicativas–, no se justifica encarecer el producto con la encuadernación o la impresión en color.

Diferenciación con respecto a los antecedentes

La segunda edición revisada y aumentada de *Lectura y reflexión sobre los textos* se diferencia de las publicaciones analizadas anteriormente por las siguientes características.

En cuanto a decisiones de diseño editorial

- Los aspectos gráficos –formas, colores, tamaños, composición– y la tipografía están considerados como signos que hacen un aporte semántico al contenido de la edición, pues no constituyen meras decisiones estéticas.
- La corrección del material es objeto particular de atención y responde a cuestiones de normativa gramatical, ortotipografía, adecuación, coherencia, cohesión y estilo.
- El diseño del material se realizó contemplando que los costos de impresión y encuadernación tengan un precio accesible para facilitar la adquisición por parte de los estudiantes.

En cuanto al contenido

- Las lecturas comparten un eje temático –la tecnología en la vida cotidiana– y son discursivamente ricas en cuanto a los recursos expositivos, argumentativos, retóricos y estilísticos presentes en ellas. Ambas características buscan promover la formación de lectores, no solo en cuanto a su capacidad de abordaje de textos particulares, sino también en cuanto a lecturas intertextuales que ejercitan la capacidad de establecer relaciones y hacer dialogar puntos de vista.
- El abordaje de la teoría se propone partiendo de la reflexión sobre estrategias discursivas particulares de cada texto.
- La reflexión aborda también cuestiones propias de la circulación de los textos en el ámbito académico: citas, referencias, normas APA, criterios para evaluar la fiabilidad de contenidos provenientes de Internet.
- Las propuestas de lectura presentan un método de trabajo en tres fases: comprender primero el qué, luego el cómo se dice y finalmente reformular en palabras propias y establecer relaciones entre lo que ya se sabe y los saberes nuevos que aporta el texto.
- Se incorpora material de ejercitación y práctica complementaria orientado a potenciar las habilidades más complejas requeridas en el examen.

Recorridos metodológicos

Para determinar las necesidades de esta reedición se tuvieron en cuenta dos instancias de investigación que por momentos se imbricaban y por momentos podían distinguirse más fácilmente. Una es la instancia de investigación relativa a la planificación de mejoras en la experiencia de lectura; la otra es la instancia de investigación relativa a las modificaciones del contenido. En ambas instancias se emplearon diversos instrumentos de recolección de datos. El procesamiento de estos respondió a las características y posibilidades de análisis de cada tipo. A continuación se describen esos recorridos.

Recorridos para identificar necesidades de mejoras en la experiencia de lectura

Instrumentos de recolección de datos

La primera estrategia implementada fue la lectura de la primera edición del material (ver archivo anexo) en busca de elementos que dificultaban la comprensión. Cabe aquí reflexionar sobre la lectura como estrategia metodológica, ya que, como afirma Patricia Piccolini, «la tarea del editor es, centralmente, una tarea de lectura». En este sentido, no se apeló a la lectura «una sola vez, muy minuciosamente, ni tampoco muchas veces siempre de la misma manera», sino «muchas veces, sí, pero atendiendo, cada vez, a la detección de problemas específicos» (2002: 128; 132). Fueron esos muchos modos de leer −de lo global a lo particular, para medir el trabajo y los estándares necesarios, lecturas parciales− los que funcionaron en este proceso como una poderosa herramienta de recolección de datos.

Como segunda estrategia se organizaron discusiones de equipo con Cecilia Macías, la diseñadora que intervino en la reedición. Su presencia en estas reuniones aportó al proceso de trabajo la metodología propia del diseño: identificación de necesidades comunicativas, *brainstorming* para proponer posibles soluciones a desarrollar mediante la comunicación visual, convergencia hacia un solo diseño acordado, consideración de alternativas para arribar al diseño acordado, elección de la alternativa más adecuada (Naciff, s.f.).

Asimismo, el abordaje del proyecto se complementó con la consulta de informes nacionales recientes que pudieran proveer un marco contextual en el que se inserta la publicación propuesta. Así, se tuvieron en cuenta datos relativos a las prácticas de lectura

publicados en la Encuesta Nacional de Consumos Culturales (ENCC) 2017 y datos vinculados con la evaluación educativa del desempeño en el área Lengua de estudiantes del último año de secundaria publicados en el Informe de Resultados Aprender 2016.

Datos obtenidos

A partir de la lectura del material, se vio la necesidad de que la comunicación visual acompañara la construcción de significados planteada en el contenido del texto. Esto incluía revisar la elección tipográfica para alinearla con el contenido y las características de la audiencia, eludiendo el uso de tipografías estandarizadas −el material estaba editado en Arial. También se consideró necesario incorporar imágenes que colaboraran en la construcción de significados complementando o multiplicando sentidos. Se evaluó además la inclusión de nuevos contenidos que pudieran significar un aporte.

Desde el trabajo conjunto con la diseñadora, surgió la propuesta de incorporar como concepto visual elementos del repertorio de íconos de las redes sociales e Internet, ya que permiten visualizar el eje temático que atraviesa los textos del material. En cuanto al concepto visual, se decidió la exploración de la polaridad usos icónicos - usos metafóricos como criterio para incluir imágenes en la composición de las portadillas. Asimismo, de estos diálogos surgieron propuestas para ampliar el alcance del proyecto hacia formatos digitales como el de libro electrónico o redes sociales, alternativas interesantes si se pensara una continuación del proyecto.

Mediante la consulta de la encuesta de consumos culturales, se observó que la práctica de la lectura por parte de la población argentina disminuyó de un promedio anual de 3 libros en 2013 a 1,5 libros en 2017 y de 6 a 4 ejemplares leídos si se considera solo al universo lector (ENCC, 2017). Estos datos sustentan algo que muchos docentes perciben y señalan entre sus alumnos y que da cuenta del desafío que representa este proyecto en el contexto actual de la lectura. Otro dato relevante que surge de esta encuesta es que el papel sigue siendo el soporte preferido por la población lectora en Argentina, lo cual respalda la elección realizada para *Lectura y reflexión sobre los textos*. También se encuentra en esta encuesta respaldo para la decisión de destinar la publicación a estudiantes, ya que según el informe:

> En la Argentina la lectura es una práctica muy asociada a la educación […] Además, tal como se verificó también en 2013, los valores más altos de lectura de libros se dan en las edades asociadas a la escolaridad y al estudio universitario. (2017:25)

Considerando los resultados de la evaluación Aprender (2016), se observó que después de matemática, lengua es la segunda materia más difícil para los estudiantes y que el 46% de los estudiantes se encuentra en un nivel de desempeño básico o por debajo del básico. Este dato, una vez más, coincide con experiencias y comentarios de docentes en los niveles secundario y universitario. Los resultados de esta evaluación hablan también de las características de los destinatarios de *Lectura y reflexión sobre los textos* y de los desafíos que enfrenta un proyecto que busca facilitar el aprendizaje de estrategias de comprensión lectora y favorecer el acercamiento de los estudiantes al pensamiento crítico.

Recorridos para definir las modificaciones del contenido

Instrumentos de recolección de datos

En relación con los aspectos del contenido que requerían modificaciones, se emplearon como recursos metodológicos la consulta del archivo de exámenes del curso, el relevamiento del uso del material por parte de docentes y una entrevista personal con la coordinadora del curso de ingreso.

La consulta de 322 exámenes de alumnos que usaron la primera edición del material en febrero-marzo de 2018 y febrero-marzo de 2019 permitió identificar las partes más difíciles del examen. Eso se tradujo en un listado de secciones que precisaban ser clarificadas y expandidas en la segunda edición del cuadernillo.

El relevamiento del uso del material por parte de docentes –observable en las notas registradas en sus copias del cuadernillo mientras lo usaron para dictar el curso– suministró información concreta relativa a aspectos que era necesario mejorar. Las notas señalaban erratas, consignas poco claras reformuladas para la clase y ejercicios extra surgidos de explicaciones en el aula.

La entrevista con Ana María Laciar, coordinadora del curso de ingreso a la carrera de Inglés, aportó una devolución con respecto a fortalezas y debilidades de la propuesta del curso y algunos requerimientos específicos por parte del departamento.

Datos obtenidos

Mediante la consulta del archivo de exámenes se pudieron identificar los ejercicios que mayores dificultades plantearon a los estudiantes. Con una muy alta frecuencia, las actividades que más habían sido dejadas en blanco o resueltas incorrectamente eran las de producción escrita y las que involucraban procesos inferenciales para dar cuenta de la comprensión.

En cuanto a las notas por parte de docentes en el material, revisarlas posibilitó recuperar la experiencia del uso cotidiano del cuadernillo a lo largo del dictado del curso. Particularmente, se focalizó en marcas de tachones, reformulaciones y agregados a las actividades que podían volverse aportes para el cuadernillo.

A partir de la entrevista con la coordinadora se tuvo la posibilidad de conocer valoraciones y expectativas de docentes de la carrera con respecto a las habilidades de lectura de los estudiantes: «Los profesores de las materias en español nos dicen que los chicos muchas veces no entienden los textos o las consignas y piden que eso se trabaje en el curso de ingreso». En función de esos requerimientos, para ella el valor central del curso de ingreso es el abordaje de la comprensión lectora y el refuerzo de esa habilidad por sobre la de producción escrita.

Recorridos teóricos

Acerca de los procesos de edición

El desafío de pensar una reedición

DIFICULTADES PARA HABLAR DE REEDICIONES DESDE EL DISCURSO ACADÉMICO. APORTES A ESE DISCURSO. CONCEPCIÓN DE REEDICIÓN EN ESTE PROYECTO.

Uno de los principales desafíos experimentados en este TIF fue encontrar textos técnicos o académicos que abordaran las reediciones. La búsqueda bibliográfica que se llevó a cabo, reforzada con la consulta a algunos docentes y editores, da pie a señalar una suerte de zona de vacancia en cuanto a la existencia de material teórico específico sobre reediciones y, en particular, sobre reediciones de textos de no ficción. Se encontraron artículos de blogs que presentan distinciones terminológicas entre reedición o segunda edición en contraste con reimpresión. Entre ellos cabe mencionar uno de Mariana Eguaras, quien comienza justificando la necesidad de su texto:

> Pensaba que la diferencia entre edición y reimpresión estaba clara para los escritores. Sin embargo, en los grupos de Facebook y otros entornos digitales en los que participo, leo y observo que no es así. La mayoría de las veces estos términos son usados de manera incorrecta en la página legal de los libros. No es una característica de los libros autopublicados; al contrario, muchas editoriales emplean estos términos de manera equívoca. (2019)

Esa justificación permite dimensionar el nivel de desinformación respecto de una distinción que parecería simple pero que genera muchas dudas incluso entre personas

cuyo trabajo está vinculado con los libros. Asimismo, opera como respaldo para afirmar que, además de la vacante de material teórico, la práctica de algunas editoriales suma confusión. Dentro de esta escasez de teoría, es posible recolectar algunos aportes que sugieren preguntas a partir de las cuales enmarcar las reflexiones en torno a la reedición como problema teórico-metodológico.

En palabras de Mariana Eguaras (2019), «una reedición es cuando la primera edición es modificada y, en consecuencia, genera una nueva edición: la segunda. Y la segunda a la tercera y así sucesivamente. Este no es el caso de una reimpresión». Con el mismo criterio, Jorge de Buen (2003), al definir qué es una edición, la distingue de los términos reimpresión y nueva edición señalando que:

> Por lo común, si los mismos moldes se usan de nuevo, sin cambio alguno, para imprimir más ejemplares, a la nueva tirada se le llama reimpresión. En cambio, cuando se habla de una nueva edición, se da a entender, más bien, que hubo cambios de forma o texto con respecto a la tirada anterior. (370)

Seguidamente, de Buen presenta un catálogo de más de veinte tipos de ediciones posibles, de las cuales un grupo habilitaría la discusión sobre su naturaleza como ediciones o como reediciones. A los fines de reflexionar sobre las características de los procesos de reedición, cabría preguntarse en qué medida una edición anotada o una conmemorativa, de bibliófilo, diamante, expurgada, ilustrada, paleográfica, bi/trilingüe o políglota constituiría una edición propiamente dicha o en qué punto se podría comenzar a considerar una reedición.

En una comunicación personal con el docente e investigador Lucas Gagliardi, a quien se le consultó sobre modos posibles para considerar las reediciones de textos, él propuso la siguiente clasificación:

> En general, si es una reedición suelen pesar los siguientes criterios:
> 1. Si es un texto sobre el que faltaría hacer una edición crítica (con notas, estudio preliminar y demás) para el ámbito académico.
> 2. Si es una edición con correcciones, aumentada, etc. en la que el autor ejercita revisiones importantes.
> 3. Si el texto permanece igual pero se hace una edición ilustrada, de lujo, conmemorativa etc., donde cambia algo del soporte.
> 4. Si se reedita para adaptarlo a algún libro de uso especial (Braille, con audio, con textura, etc.). (2019)

Esta clasificación funciona como una expansión explicativa de la idea que señala de Buen sobre los «cambios de forma o texto con respecto a la tirada anterior» para indicar una nueva edición. A esto se pueden sumar algunos aspectos que menciona Eguaras:

> Reimprimir un libro se hace con el mismo archivo de la primera edición […] Una reedición necesita que los archivos sean generados nuevamente; y se hagan nuevas pruebas o planchas de impresión según el procedimiento empleado. […]
>
> La reimpresión no necesita un nuevo ISBN, porque no hay alteraciones entre una edición y otra. En cambio, una nueva edición sí requiere de un nuevo ISBN, porque hay variaciones sustanciales respecto a la primera edición. Por la misma razón, una obra editada en formato tapa dura y, a la vez, como bolsillo necesita diferente ISBN. E igual para el libro digital, porque son ediciones con características diferentes. (2019)

Al momento en que se escribe el presente TIF, este artículo de Mariana Eguaras tiene 73 comentarios, un número muy superior a la cantidad de comentarios que tienen otros de sus artículos. Una vez más, esto da cuenta de la necesidad de reflexión en textos técnicos y teóricos respecto de las reediciones, no solo en lo que a especificidades metodológicas refiere, sino también sobre consideraciones generales.

En cuanto al trabajo de reedición propiamente dicho, resultan de interés las reflexiones que Anne Janzer (2017) presenta en torno a la reedición de textos de no ficción, es decir, la amplia categoría de mercado que incluye manuales y textos técnicos, cuyas características de escritura y propósitos comunicativos comparte *Lectura y reflexión sobre los textos*. Janzer sostiene que una reedición requiere casi todo el trabajo que implica hacer un libro nuevo: corrección de estilo, maquetación, corrección de pruebas. Esto sin contar las modificaciones del contenido en sí mismo, que pueden implicar reescrituras extensas. Asimismo, esta autora propone una recomendación que, por lejana que parezca al contexto de publicación de un cuadernillo de ingreso a una carrera universitaria, bien podría aplicarse con ciertas adaptaciones. Ella señala que, si en la primera edición se incluía un audiolibro, en la segunda será necesario volver a grabarlo, lo cual es aplicable a cualquier tipo de recurso, formato o soporte que acompañe o se vincule a la publicación, tales como contenidos publicados en el blog o sitio web de la cátedra que hagan referencia al material didáctico.

La reedición de *Lectura y reflexión sobre los textos* implicó la curación del texto, incluyendo ampliaciones del contenido, la mejora en la calidad de la redacción de algunas partes y el desarrollo de un diseño visual consciente de su rol en la construcción de significados. La sumatoria de estas mejoras buscó reforzar la comunicación y el vínculo con los lectores desde la mayor cantidad de aspectos posibles. En cuanto a la idea de reedición o segunda edición de un material previamente publicado, se toma como primera edición su primera puesta en circulación entre los alumnos del curso en 2018. Si bien en

esa instancia no medió la intervención de una editorial propiamente dicha, el material pasó por un proceso de corrección y revisión por parte de la coordinadora del curso de ingreso y de miembros de la dirección del Departamento de Inglés, fue diagramado como una unidad de sentido en su contenido y forma, circuló de forma impresa entre dos cohortes de alumnos que compraron su ejemplar en la fotocopiadora y fue publicado para su descarga en la página web de la FFHA-UNSJ durante los veranos 2018 y 2019 y en el blog https://ingresoinglesffha.wordpress.com/ Luego, como resultado del uso que se le dio en las clases y de una evaluación de su funcionamiento en relación con la tarea de mediar en el aprendizaje de los estudiantes, se propuso hacer una segunda edición que cuidara de una serie de aspectos no contemplados en la primera.

Las decisiones de preedición como un acto de posicionamiento editorial

CONTEXTO INSTITUCIONAL Y POSICIONAMIENTO COMO EDITORA. POLÍTICA EDITORIAL Y DE DERECHOS DE AUTOR. CRITERIO EDITORIAL. DEFINICIÓN DE PAUTAS DE ESTILO.

Proponer reeditar un material para que circule en el contexto de una universidad nacional implica tomar posición con respecto a las características de la circulación de materiales impresos en las universidades. Con esto se alude a cómo los docentes priorizan la reducción de costos que deben ser afrontados por los estudiantes a la vez que buscan propiciar el contacto directo con textos enriquecedores, lógica que subyace a la circulación institucionalizada de fotocopias y digitalizaciones de publicaciones protegidas con derechos de autor.

Así, se actualiza en el presente proyecto de reedición el planteo de Pierre Bourdieu sobre «la naturaleza misma de los bienes simbólicos, realidades de doble faz, mercancías y significaciones, cuyos valores simbólico y mercantil permanecen relativamente independientes» (2010: 88). Esa relativa independencia se corresponde en este caso con el valor intraducible a términos de mercado que tiene el acceso al conocimiento y a ciertos autores por parte de los estudiantes y también con el entendimiento de los costos del acceso a libros impresos o, en ocasiones, incluso a dispositivos electrónicos para leer en formatos digitales[1].

[1] De acuerdo con un informe del INDEC sobre el acceso y uso de tecnologías de la información y la comunicación durante el cuarto trimestre de 2019, el 84,3% de la población argentina de 4 años o más usa celular, el 41,4% usa computadora y el 79,9% accede a Internet. Sin embargo, en la provincia de San Juan los niveles de acceso están algunos puntos por debajo de la media nacional: el 81,4% usa teléfono celular, el 37,1% usa computadora y el 67,2% accede a Internet (2020:5).

En el panorama del país estos resultados ubican a San Juan como la tercer provincia con menor acceso a celulares e Internet. Asimismo, la cantidad de teléfonos celulares cada cien habitantes es un número

Desde este lugar se entiende que el hecho de proponer un producto editorial cuidado en cuanto a contenido y diseño, sostenible desde el punto de vista de los recursos necesarios para su producción y asequible para los lectores se vuelve una tensión a equilibrar o desafío a resolver desde el rol de editora. A estas consideraciones se añade la perspectiva de Pedelaborde y Ghea (2011) cuando, a propósito de los procesos de preedición, proponen que «es importante que el editor tenga en la cabeza el libro terminado; saber cuál será su potencial comercialización y fundamentalmente cuál es el objetivo que se persigue con el futuro texto» (2011:5).

En respuesta a ese desafío, el posicionamiento editorial desde el que surge este proyecto propone publicar el material con una licencia que permita su libre uso, copia y distribución, de manera tal que la circulación sea plena en el ámbito de la universidad y que, a la vez, esté amparada dentro de las legislaciones de derechos de autor. Se basa la decisión de adoptar una licencia libre en la consideración de que el original de este cuadernillo surgió como parte de un contrato con la UNSJ. Así, se entiende que, al estar una parte de este trabajo enmarcada en la producción de conocimiento dentro de una institución financiada por el Estado nacional, el trabajo de edición fue cubierto simbólicamente por los contratos de coordinación y de docentes del curso de ingreso −y, anteriormente, por la formación recibida como estudiantes en esta universidad.

En relación con esta consideración, resuena el planteo que hace Emmanuel Rodriguez, editor de Traficantes de Sueños, como argumento a favor de la generalización del copyleft cuando afirma que:

> la mayor parte de la creación intelectual y cultural que se expresa por medio de la letra impresa no se realiza sobre la expectativa de los ingresos derivados de la venta de libros, de los cánones reprográficos o de la posible percepción de una remuneración por el préstamo público de sus obras. En realidad, la mayor parte de las obras escritas se realiza de forma vocacional, muchas veces desinteresada, y otras muchas gracias a las ayudas a la investigación y a la producción cultural por parte de instituciones públicas (como

indicativo pero no suficiente para pensar en las condiciones de acceso a la lectura digital. La Encuesta Permanente de Hogares no consigna el estado físico/funcional de los dispositivos electrónicos y no es infrecuente que haya personas que, si bien poseen dispositivos, experimentan incomodidades con ellos −a veces la poca memoria disponible no permite descargar nuevos archivos o incluso aplicaciones de lectura; a veces las condiciones de los aparatos no son las óptimas para la lectura: pantallas trizadas, problemas de poca duración de la batería− y prefieran sostenerlas durante algunos períodos más o menos prolongados de tiempo antes que incurrir en la compra de un nuevo dispositivo. Este factor poco mensurable es relevante para pensar en los destinatarios de esta publicación, ya que, de las cinco facultades de la UNSJ, la FFHA es la que registra la mayor cantidad de alumnos provenientes de un nivel socioeconómico medio-bajo en el que este tipo de situaciones con los dispositivos electrónicos son más frecuentes.

> las universidades o los centros de investigación) y privadas (como los grupos de prensa y comunicación). Esto equivale a decir que el pago de esas obras ha sido realizado de antemano y que buena parte del mismo es consustancial a determinadas profesiones (como la docencia, el periodismo, la investigación, etc…). (2006:68-9)

Un criterio que atravesó el proceso de reedición de este material fue el de poner en valor la materialidad del producto editado y usarla como un refuerzo de las estrategias de lectura que ofrece la propuesta didáctica. Con esto se alude al propósito de que los estudiantes aprendan estrategias para leer no solo textos, sino también soportes. Se propone esto desde el convencimiento de que la experiencia de lectura involucra, además de la aproximación al contenido de un texto, el vínculo sensorial con sus aspectos perceptibles −signos en términos peircianos. En este sentido, cabe recuperar el planteo que hace Roger Chartier cuando enfatiza que:

> no hay texto fuera del soporte que lo da a leer, […] no hay comprensión de un escrito, cualquiera que sea, que no dependa de las formas en que alcanza a su lector. De ahí la necesaria selección entre dos tipos de dispositivos: los que derivan de su puesta en texto [… y] los que resultan de la puesta en libro o en impreso […]. Esa diferencia, que es el espacio en que se construye el sentido, ha sido olvidada […] Hay ahí, en mi opinión, una simplificación ilegítima del proceso por el que las obras adquieren sentido. Restituirlo exige considerar las relaciones anudadas entre tres polos: el texto, el objeto que lo porta y la práctica que se apodera de él. (1993:46)

Así, se buscó convertir el aspecto perceptible −visual y tangible− de la edición de un texto en un contenido del aprendizaje de la lectura, ya que se entiende que las decisiones editoriales aportan a los textos una perspectiva que, a modo de huella, invita a recorrer el texto en un sentido o en otro. Se considera de suma importancia visibilizar los efectos que la materialidad de los textos ejerce sobre los lectores y enseñarlo como parte de la lectura, para así contribuir a la construcción del sentido crítico de los estudiantes. Además, se procuró ofrecer una experiencia amena de lectura que se vuelva sobre sí misma en tanto una suerte de experiencia estética que contraste con otras experiencias de lectura de fotocopias o digitalizaciones.

La preparación del original

> PROCESO DE EDICIÓN TÉCNICA. PERSPECTIVAS EN TORNO A LA MACROEDICIÓN. PERSPECTIVAS EN TORNO A LA MICROEDICIÓN.

Lectura y reflexión sobre los textos es un proyecto que incluye textos de varios autores −no todos escritores−, de maqueta compleja y que propone una lectura fragmentada. Estas características, sistematizadas por Patricia Piccolini (2012) como aspectos de los libros

que inciden en el proceso de edición, permiten definir que este proyecto requiere un proceso de edición técnica.

Autoras como Judith Tarutz en el ámbito de la edición estadounidense o Patricia Piccolini en Argentina han descrito la edición técnica y han abogado por su visibilización como un tipo particular de edición. Retomando aportes de ambas, Adela Ruiz compendia las limitaciones de este tipo de edición y sus características:

> [la tarea se realiza dentro de limitaciones] dadas por las necesidades de la audiencia; el propósito del texto; las reglas y las convenciones del idioma y del estilo editorial; las consideraciones técnicas (según las normas y los estilos de cada especialidad); las consideraciones relacionadas con la maqueta; el tiempo; el presupuesto; la tecnología disponible y la forma en que se opera en el proceso de edición. (2013:6)

Ruiz también menciona otras características frecuentes de las publicaciones técnicas, tales como que sus autores no son escritores, que suelen estar escritas por equipos de autores o que los originales se elaboren a pedido de los editores. Asimismo, a menudo estas publicaciones contienen significativos volúmenes de información, presentan maquetas complejas que posibilitan un orden de lectura no lineal y se dirigen a públicos acotados. Finalmente señala que «en este escenario, es primordial la figura del editor técnico en tanto garante del proceso comunicativo» (2013:6).

Comprender la edición técnica como un proceso diferenciado de la edición general otorga un marco adecuado para emprender este tipo de proyectos. Así, por ejemplo, es posible definir expectativas realistas con respecto a aquello que puede constituir un original, al abordaje de las tareas a realizar con ese original, o bien a la multiplicidad de relaciones posibles entre los profesionales que participan en la producción de un libro y los niveles de intervención que cada uno puede tener en la realización de un proyecto. Particularmente en el caso de este proyecto, entender la edición técnica como un tipo diferente de edición proporcionó un marco de libertad frente al original y las decisiones tomadas desde la edición.

Entendiendo la macroedición como un enfoque global, las primeras lecturas del original estuvieron orientadas a aspectos vinculados con la superestructura textual, la macrosemántica, la retórica y el estilo. Las siguientes lecturas, orientadas a las estructuras menores del texto de las que se ocupa el proceso de microedición, atendieron −en un orden de creciente atención al detalle− a los aspectos pragmático, semántico, sintáctico,

morfológico y notacional. En la segunda parte de este TIF se explicitan situaciones puntuales surgidas durante la macro y microedición de este proyecto.

Una analogía que Amalia Dellamea retoma del editor australiano Martin Davies permite sintetizar la serie de procesos de lectura e intervención en el original que suceden durante la macro y la microedición. En esa figura se vinculan las labores del editor en relación con las de quien arma rompecabezas. A esa idea Dellamea añade que:

> este especialista en textos puede trabajar con piezas muy diminutas, micro, como las comas, las conjunciones, las tildes; o bien, manipular piezas notablemente mayores, macro, como la dirección o el rumbo editorial que tome una publicación, o el contenido completo de una revista científica. (Dellamea, 2003:31)

Esta mirada del trabajo del editor sugiere semejanzas con otras profesiones que pasan la atención de lo macro a lo micro con naturalidad, como la del compositor musical, el director teatral o de orquesta, o el trabajo del docente investigador. Esas profesiones pueden transferir también imágenes sobre la actitud que adopta el editor en relación con el original, con el equipo de trabajo y con el estudio del contexto y la generación de las circunstancias adecuadas para que la publicación llegue a sus destinatarios.

Diseño editorial

> EL TRABAJO COLABORATIVO EDITOR-DISEÑADOR ORIENTADO AL LECTOR. INCUMBENCIA DEL DISEÑO EDITORIAL. ASPECTOS DEL DISEÑO CONSIDERADOS EN ESTE PROYECTO.

En la introducción de su *Manual de diseño editorial*, Jorge de Buen dirige su texto a estudiantes y profesionales del diseño gráfico y les anticipa que tiene para ellos

> algunas palabras de desaliento y otras muy reconfortantes. Las primeras dicen que el diseño editorial persigue un fin forzoso: exhibir las ideas del autor, no al diseñador; y las segundas, que eso se puede lograr con mucha belleza, variedad y dignidad. (2003:12)

Esa mirada acerca del trabajo del diseñador coincide con tantas reflexiones que se han hecho sobre la invisibilidad de la edición profesional. Así, hay quienes afirman que tanto la edición como el diseño se hacen evidentes cuando están ausentes o mal ejecutados. Desde esta conjunción de roles orientados a facilitar y amenizar la experiencia de los lectores/perceptores/usuarios[2], el trabajo relativo al diseño en este proyecto tuvo en foco aspectos estructurales de la puesta en página.

[2] Resulta interesante comparar los modos en que autores ubicados en distintas perspectivas consideran a los sujetos destinatarios de la producción de contenidos. Mientras que desde la edición se habla de *lectores*, apelando principalmente a su actividad cognitiva; desde el diseño Jorge De Buen (2003) habla de *perceptores*, término que mueve hacia los sentidos el foco de la actividad desempeñada por los destinatarios. Asimismo, desde el marco de la comunicación digital, Henry Jenkins (2008), por ejemplo,

El punto de partida fue la tipografía. Los criterios para la elección de un tipo pueden ser muy variados −desde la arbitrariedad o las asociaciones directas hasta la morfología, la legibilidad en relación con el soporte o las condiciones de licencia de uso. La elección se complejiza cuando se busca plantear una paleta tipográfica con maridajes entre tipos. Siguiendo al tipógrafo argentino Fabio Ares, esto implica considerar

> cómo puede funcionar una fuente en relación con otra, estableciendo parámetros de compatibilidad para que se complementen armónicamente dentro de una composición, especialmente de diseño editorial. Es un concepto microtipográfico ligado a aspectos como la estructura de los signos, sus proporciones, la altura de la x, el contraste, el espaciado, interlineado y el color tipográfico de las tipografías que elegimos para un trabajo determinado. (2013:9)

A continuación de la elección tipográfica, se eligieron las variables formales −espesor, forma, medida, ancho− a utilizar para visualizar el sistema de jerarquías de la información textual. Según Ellen Lupton, la jerarquía tipográfica «ayuda a los lectores a escanear un texto, y les permite saber por dónde ingresar y por dónde salir y cómo seleccionar entre los contenidos que ofrece» (2010:132) −la traducción es propia. En este proyecto la comunicación de la jerarquía informativa fue crucial, ya que los contenidos de la publicación requieren ser leídos de diferentes modos, en distintos momentos y con distinta frecuencia −no se leen de la misma manera ni con el mismo objetivo los textos de autor, las consignas de las actividades, los recursos teóricos o la bibliografía−. Por este motivo, las marcas tipográficas fueron las principales aliadas en la tarea de comunicar a los lectores los recorridos propuestos para la lectura.

Otra decisión relevante fue la de disponer elementos en el espacio, es decir la puesta en relación de las unidades textuales −número de caracteres por línea, espaciamiento entre letras, palabras, líneas, párrafos, secciones. Afirma Jorge De Buen que

> definir la extensión de los renglones es una de las tareas críticas en el plan editorial, porque la cuenta de caracteres por renglón incide en que un libro fatigue en mayor o menor medida a sus lectores. El lector recibe un estímulo cada vez que termina un renglón. Cuando las líneas son demasiado anchas, esta estimulación sucede escasamente y la lectura resulta ardua. Si, por el contrario, los

habla en términos de *usuarios*, aportando el matiz de quienes se benefician a partir de la interacción con un producto comunicacional que puede adquirir múltiples formatos.

Considerar estas perspectivas diversas permite tener presente que en la actualidad, más que nunca antes, los destinatarios tienen la posibilidad de elegir entre numerosas experiencias de interacción con contenidos. Este recordatorio debería propiciar la puesta en valor de aquellos rasgos que distinguen la experiencia de lectura de otras experiencias.

> renglones terminan demasiado pronto, el lector debe hacer un esfuerzo excesivo para mover el ojo de un lado a otro. (2003:156)

En este sentido, abordar decisiones espaciales implica encontrar el equilibrio entre el tamaño deseado para el cuerpo del texto impreso y el tamaño del papel, apelando, por ejemplo, a la cantidad y/o el ancho de columnas para ajustar la cantidad de caracteres por línea. Es en este punto donde las consideraciones relativas a las estructuras tipográficas menores se intersectan con consideraciones macroestructurales derivadas del manejo de grandes cantidades de texto.

Otro aspecto evaluado consistió en las opciones para disponer el texto en una grilla y al hacerlo favorecer la dinámica de lectura. Con ese fin, la búsqueda fue guiar el recorrido de los ojos del lector a través de la organización de elementos dentro de esa «frontera impenetrable, que es el área del papel». Así la llama De Buen cuando afirma que «no se puede ir más allá de este límite, como no sea insertando plegables o recurriendo a otros trucos de ese estilo; y aun cualquiera de estos insertos debería hacerse conforme al mismo emparrillado» (2003:219).

Los límites que impone la página a la composición atañen también a los espacios en blanco. Resulta interesante la reflexión que al respecto propone De Buen, según quien

> parecen existir abismales diferencias culturales en la percepción del espacio blanco, aquel sobre el cual se construye la forma tipográfica. En Latinoamérica, el espacio vacío suele identificarse como una ausencia de signos, una inexistencia que debe superarse. Por el contrario, en Europa suele verse como una fuente de luz y, en cierto modo, como un signo por sí mismo. (2003:164)

En este sentido, hay funcionalidades mínimas que cumple el espacio en los márgenes −en relación, por ejemplo, con la cómoda manipulación del libro sin que al sujetarlo los dedos cubran el texto, o la posibilidad de evitar que partes del texto se pierdan con los cortes o el encuadernado− y otras más vinculadas con la cortesía, la estética o la semiótica. Así, la ubicación de la caja de texto y demás elementos en relación con los márgenes se vuelve un espacio de juego abierto a las intenciones y la creatividad del diseñador para provocar un efecto de lectura −efecto que, desde unas prácticas editoriales óptimas, se espera que resulte armónico, grato y alejado de esquemas previsibles de composición.

El tercer aspecto considerado en el diseño de este proyecto fue el uso del color y de elementos gráficos. Sobre el color, afirman Lupton y Cole que «puede transmitir un estado de ánimo, describir una realidad o codificar información [… y que] permite diferenciar y conectar, resaltar y esconder» (2015:81). Así, en lo que al diseño atañe −a

diferencia de lo que sucede con la pintura, por ejemplo− la elección de una paleta de colores responde a funcionalidades específicas de organización de la información visual. En el caso de este proyecto, la función con que se incorporó el color fue la de un apoyo para el establecimiento de jerarquías.

En cuanto a la inclusión de elementos gráficos −imágenes e íconos− se buscó hacerlo desde la perspectiva que propone Sayri Karp, editora en la Editorial Universitaria de la Universidad de Guadalajara: «Nos gusta tener una relación amorosa con los libros, es decir, nos gusta que nos guste cómo se visten, a qué huelen, cómo dicen las cosas, cómo se leen, cómo se oyen, cómo nos hablan» (2017:85). En este sentido, la búsqueda del diseño en *Lectura y reflexión sobre los textos* se orientó a generar una experiencia de disfrute, un clima en que cada aspecto del lenguaje visual invita a abordar la lectura y responder a las propuestas de la publicación.

Discurso multimodal

MULTIMODALIDAD COMO PERSPECTIVA SEMIÓTICA DE ESTA PUBLICACIÓN.

El desafío de volver a pensar una publicación incluyendo revisiones de contenido, reformulaciones y nuevas propuestas en cuanto al diseño visual implica el replanteo de la producción semiótica en un contexto nuevo. Así, teniendo en cuenta las transformaciones que en la actualidad se experimentan en relación con los modos en que los usuarios se vinculan con la información, resulta de interés la perspectiva de Gunther Kress, quien se pregunta por una teoría multimodal de la comunicación basada en un análisis de las especificidades y rasgos comunes de los modelos semióticos en un contexto de creciente digitalización de la cultura (2011:1-3).

Desde esa perspectiva, Kress contrasta una teoría multimodal de la comunicación con una proveniente de la lingüística tradicional y propone que el sentido se construye a partir de múltiples articulaciones, en todos los niveles, produciéndose en cada signo y no realizándose una sola vez, como lo ve la perspectiva lingüística. Así, los dominios en que se adjudican los sentidos se organizan en cuatro estratos, dos vinculados con el contenido –el discurso y el diseño– y dos vinculados con la expresión –la producción y la distribución– (2011:3).

El interés que reviste la perspectiva del discurso multimodal en relación con la reedición de *Lectura y reflexión sobre los textos* radica en que permite pensar una serie de articulaciones en la producción de sentidos. Así, es posible incluir en la reflexión

inicial en que se plantea el proyecto la idea de que las búsquedas desde lo discursivo por momentos se realizan desde la comunicación visual, o son reforzadas desde ese lugar. O bien, pueden considerarse diversos escenarios de producción y distribución, desde la descarga del material en PDF por parte de los lectores y sus decisiones para llevar (o no) el texto al formato impreso, optando entre muchas variantes de intervenciones que los usuarios tienen en la fase final de la producción del material.

Acerca del campo de interés

PROPÓSITO DE LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA EN LA UNIVERSIDAD. ANCLAJE DEL CONTENIDO DE ESTE PROYECTO EDITORIAL EN CUANTO A SUS PERSPECTIVAS SOBRE EL LENGUAJE.

Lectura y escritura en ámbitos universitarios

El contenido de *Lectura y reflexión sobre los textos* se enmarca en la enseñanza de la lectura y la escritura en la educación superior, un área cuyo estudio en Argentina es relativamente reciente. Paula Carlino, referente en este campo, llama fundacionales a las I Jornadas sobre «La lectura y la escritura como prácticas académicas universitarias» realizadas en la Universidad de Luján, en junio de 2001. Desde entonces, las preocupaciones de estudio han cambiado de foco. El comienzo se dio en torno al reconocimiento de que la universidad tiene la responsabilidad de ocuparse de la lectura y la escritura de sus alumnos, idea novedosa en torno al año 2000, que multiplicó el uso del término alfabetizaciones académicas. Con el desarrollo del campo, surgió una perspectiva que hila más fino y especifica la incumbencia no ya institucional, sino personal de cada docente con respecto a la enseñanza de la lectura en la universidad, pues, como plantea Carlino:

> alfabetizar académicamente equivale a ayudar a participar en prácticas discursivas contextualizadas, lo cual es distinto de hacer ejercitar habilidades que las fragmentan y desvirtúan. Porque depende de cada disciplina y porque implica una formación prolongada, no puede lograrse desde una única asignatura ni en un solo ciclo educativo. Así, las alfabetizaciones académicas incumben a todos los docentes a lo ancho y largo de la universidad. (2013:370)

Desde este lugar, se entiende que un material pensado para el curso de ingreso a la universidad constituye una antesala de reflexiones que se continúan a lo largo de las trayectorias que los estudiantes hacen en la carrera. Los aportes provistos para la reflexión sobre los textos contribuyen a desarrollar estrategias, si bien no suplen el trabajo que en cada cátedra los docentes hacen para enseñar a leer y escribir, como especialistas de la subdisciplina particular que enseñan.

No obstante, los cursos de ingreso son una instancia necesaria para iniciar la adaptación a la cultura de las prácticas de lectura y escritura en la universidad. Como tales, son también un espacio abierto a todos los esfuerzos institucionales que ayuden a suavizar la transición desde la escuela secundaria hacia la vida académica. Como plantea Rossana Viñas, la universidad

> metafóricamente se podría definir como una jungla hostil para el estudiante ingresante. Y ese estudiante llega con temores, pero al mismo tiempo, con emociones diversas. Es una mezcla de sensaciones. Si la institución y los distintos actores que la componen, no lo acompañan en el proceso de adaptación, resultará complejo que este pueda insertarse en ella. Debemos trabajar sobre la inclusión a una cultura discursiva e institucional desconocida para que los jóvenes que llegan a nosotros puedan adaptarse. (2015:215)

La propuesta didáctica de *Lectura y reflexión sobre los textos* fue pensada teniendo como propósito principal el facilitar la adaptación de los ingresantes al modo particular de construcción del conocimiento que se da en la universidad. El mismo consiste en que en cada materia se leen numerosos textos extensos que con frecuencia tratan sobre un mismo tema, porque lo que importa son los enfoques particulares que cada autor hace.

Esta característica metadiscursiva común a las lecturas que se hacen en las diversas cátedras universitarias es un aprendizaje que esta publicación quiere suscitar. Para ello, se plantea un itinerario de lecturas que permiten plantear una discusión temática a medida que avanza el desarrollo del curso. Esto no es algo frecuente en las publicaciones analizadas como antecedentes de este proyecto. A propósito de la selección de lecturas incluidas, todas corresponden a autores argentinos que, desde el periodismo, la literatura, la divulgación científica o el discurso académico, abordan la reflexión sobre los vínculos que en la actualidad las personas establecen con las tecnologías de la información. La elección temática buscó convocar el interés de los estudiantes para potenciar su participación en las discusiones de clase, ya que el objetivo de aprendizaje se centra en las habilidades de explicar, argumentar, citar, referir y establecer relaciones entre planteos de diferentes autores.

Perspectivas sobre el lenguaje presentes en la propuesta: funcionalismo, pragmática, análisis del discurso

Este proyecto se enmarca en una perspectiva lingüística centrada en el uso del lenguaje. Esta categoría, que delinea los criterios con que se seleccionan y presentan los contenidos de la publicación, es definida por Jef Verschueren como:

> [...] una continua elección lingüística: a cualquier nivel de la estructura; centrándose en las estrategias y en las formas; con varios grados de conciencia; tanto en la producción como en la interpretación de enunciados; […] a partir de opciones que no son equivalentes (2002:129)

Adoptar el uso del lenguaje como eje implica ubicarse en un enfoque funcionalista y pragmático. Desde el primer enfoque, Beatriz Lavandera (1984) propone que dos formas lingüísticas diferentes no constituyen dos maneras de decir lo mismo –por el contrario, se entiende que los modos de decir cambian los significados que las formas lingüísticas manifiestan.

Otra noción que se toma del enfoque funcional es el concepto de lengua, que, para Halliday, consiste en «un sistema para crear significados: un sistema de naturaleza semántica, con otros sistemas para codificar los significados que genera» (1994:5). Desde esta perspectiva, el significado constituye una opción que se toma y a la cual se accede a partir de un conjunto de formas lingüísticas que son un medio para la consecución de un fin, más que un fin en sí mismas.

Siguiendo a Halliday, a través del estudio de la lengua, la propuesta de *Lectura y reflexión sobre los textos* persigue «mostrar cómo y por qué el texto [cada texto que se lee y produce] significa lo que significa» y evaluar «por qué el texto es o no un texto eficaz para sus propios fines; en qué aspectos es satisfactorio y en qué aspectos fracasa o es menos satisfactorio». Este doble propósito «no solo requiere una interpretación del texto, sino también de su contexto [de situación y cultural] y de las relaciones sistemáticas entre texto y contexto» (1994:3).

Asimismo, se adopta la perspectiva de Jef Verschueren (2002) sobre la pragmática como «la lingüística del uso del lenguaje». Desde este lugar, «el funcionamiento significativo del lenguaje en uso real [es] una forma compleja de comportamiento que genera significado». Del mismo modo, «el significado, como rasgo definitorio de lo que preocupa a la pragmática, no es visto como un contrapunto estable de la forma lingüística sino que es generado dinámicamente en el proceso de usar el lenguaje» (2002:47). Buena parte de las consignas de las actividades de lectura, particularmente en la sección «Profundizar la comprensión» tienen de base esta concepción del lenguaje y apuntan a visibilizar los procesos de producción de sentidos por parte de los autores de las lecturas.

En tercer lugar, también se incorporan aportes provenientes del análisis del discurso. Calsamiglia y Tusón (2001) entienden que el discurso es «una práctica social», «una

forma de acción entre las personas que se articula a partir del uso lingüístico contextualizado, ya sea oral o escrito». Desde esa mirada, consideran que «la lengua, como materia primera del discurso ofrece a quienes la usan una serie de opciones (fónicas, gráficas, morfosintácticas y léxicas) de entre las cuales hay que elegir en el momento de (inter)actuar discursivamente» y que la elección «se realiza de acuerdo con unos parámetros contextuales que incluyen la situación, los propósitos de quien la realiza y las características de los destinatarios, entre otros». También mencionan que esos parámetros «son dinámicos y pueden estar sujetos a revisión, negociación y cambio» (2001:15). Esta mirada sobre el lenguaje está presente particularmente en el cuadernillo en las consignas correspondientes a la segunda sección de las guías de actividades, «Reflexionar sobre estrategias textuales».

Del cruce entre las tres líneas teóricas se desprenden la selección y enfoque de los contenidos incluidos en *Lectura y reflexión sobre los textos*, cuyo objetivo es brindar herramientas para adiestrar el uso del lenguaje, privilegiando la orientación a propósitos y contextos. De esta manera es posible trascender enfoques que apuntan a contenidos de la lengua descontextualizados, no de los textos −ya que, afortunadamente, la mayoría de los enfoques actuales de enseñanza tienen una perspectiva proveniente de la gramática textual−, sino de los propósitos de leer una selección de textos en un contexto que implique una finalidad clara. Si una fortaleza tiene esta propuesta es la de promover la competencia en el uso del lenguaje, que es, en última instancia, el aspecto responsable de una competencia lectora profunda y el objetivo al que tiende un material introductorio a una carrera universitaria.

Segunda parte: criterios en la toma de decisiones para reeditar *Lectura y reflexión sobre los textos*

Esta sección presenta las reflexiones surgidas a partir de la realización del proyecto. Desde la identificación de aspectos disfuncionales en la primera edición del material a la serie de acciones implementadas a lo largo del proceso de reedición, se da cuenta de los criterios adoptados para responder al objetivo general del proyecto: mejorar el contenido y el diseño manteniendo un bajo costo.

Diagnóstico de la primera edición

El desarrollo de este proyecto comenzó con una instancia de investigación para identificar necesidades de mejora en la experiencia de lectura y posibilidades de modificación del contenido. Los datos obtenidos permitieron arribar a un diagnóstico de la primera edición. Tomando como base ese diagnóstico, se estableció un plan de acción editorial orientado a mejorar los distintos aspectos evaluados. La tabla 2 detalla los aspectos de la publicación que fueron considerados, los problemas que se identificaron y el plan de acción editorial propuesto en cada caso.

***TABLA 2**. Diagnóstico de la primera edición y plan de acción editorial*

ASPECTO	DIAGNÓSTICO	ACCIÓN EDITORIAL
CONTENIDO	▪ Falta contextualización de los autores de cada texto. ▪ Algunas consignas y la sección de aportes teóricos tienen una redacción innecesariamente compleja o extensa. ▪ Se puede reforzar la enseñanza de la metodología de lectura agregando ejercitación complementaria. ▪ Los anexos pueden pasar a formar parte de los aportes teóricos.	▪ Incorporar nuevos contenidos sugeridos: perfiles de autores y nuevas secciones. ▪ Efectuar corrección de estilo para mejorar la fluidez de la redacción.
TEXTOS PRELIMINARES	▪ El texto de presentación de la propuesta redunda en algunas ideas y carece de dinamismo.	▪ Reformular redacción.
DISEÑO Y COMUNICACIÓN VISUAL	▪ Monótono y sin identidad visual. ▪ No profesional, aunque evidencia el uso consistente de una plantilla de estilos en un procesador de textos.	▪ Crear una identidad visual a partir de decisiones tipográficas y la incorporación de elementos visuales. ▪ Diseñar una maqueta en columnas y con una paleta tipográfica de al menos seis jerarquías.

		▪ Usar el espacio en blanco para crear una experiencia amable de lectura.
DIAGRAMACIÓN	▪ Texto dispuesto en una sola columna en papel A4. Baja legibilidad: 75-85 caracteres por línea. ▪ Algunas líneas cortas y ladronas.	▪ Diagramar y hacer corrección de pruebas para resolver posibles calles y líneas cortas, ladronas, viudas o huérfanas.
TIPOGRAFÍA	▪ Carencia de identidad propia debido a la elección de una tipografía estandarizada (Arial).	▪ Seleccionar una familia tipográfica y una tipografía de display que doten a la publicación de un carácter y tono propio. ▪ Confeccionar una paleta tipográfica que contemple al menos seis niveles de jerarquía.
ORTOTIPO-GRAFÍA	▪ Algunos usos inconsistentes de: *Comillas:* alternancia entre españolas e inglesas. *Marcas de citas:* cursivas vs. comillas. *Marcas de diálogo:* versalitas y cursiva en vez de raya. ▪ Uso innecesario de mayúsculas en citas.	▪ Confeccionar y aplicar pautas de estilo.
ESTILO	▪ Algunas erratas: errores de tipeo, palabras faltantes o tildes incorrectas. ▪ Marcas ortotipográficas inconsistentes en citas a bando.	▪ Efectuar corrección de estilo de acuerdo con la normativa gramatical vigente y las pautas de estilo confeccionadas para esta publicación.
AJUSTE A NORMAS APA	▪ Hay fuentes mencionadas en las referencias que no están citadas en el texto.	▪ Revisar citas y ajustar la lista de referencias bibliográficas.
MISCELÁNEOS	▪ Errores en referencias internas dentro del material: consignas que remiten a un número de línea incorrecto, términos del glosario que remiten a conceptos nombrados de manera diferente.	▪ Revisar referencias internas e índice tanto en la corrección de estilo como en la de pruebas.

Pautas de estilo

Definir pautas de estilo para una publicación puede verse como un ejercicio de libertad condicional. Con esto se hace referencia a que hay, por un lado, normas a respetar: las gramaticales, si se está editando un original técnico −por oposición a un original literario en que las reglas del sistema de la lengua pueden ser puestas en crisis− y las de estilo de

citas y referencias, si el ámbito de circulación es académico o disciplinar específico. Por otro lado, hay una zona de libertad de criterio en lo relativo a adoptar algunos usos del lenguaje por sobre otros para dar cuenta de posicionamientos pragmáticos, políticos, ideológicos frente a aquello de lo que se habla y a aquellos a quienes se habla. Asimismo, hay algunos aspectos ortotipográficos o de estilo que también pueden tomarse con libertad, como el uso de versalitas en lugar de mayúsculas en siglas y números romanos, la expresión de las cantidades en guarismos o palabras, el uso o no de abreviaturas, la ubicación de las notas al pie o al final, los modos de indicar elementos de una lista, entre otros.

Desde esta zona de libertad condicional se planteó un sistema de pautas de estilo que sigue las normas gramaticales del español en su variante rioplatense y que está en consonancia con las normas APA, de circulación mayoritaria en el ámbito académico argentino. En cuanto a los usos del lenguaje, se adoptó la variante formal de la segunda persona («usted») para la redacción de las consignas y un nivel de lengua estándar con la inclusión de algunos tecnicismos −buscando en esos casos asegurar que su significado quedara explicitado dentro de la misma publicación. En cuanto a los aspectos ortotipográficos que habilitan la libertad de criterio, se siguieron las preferencias de José Martinez de Sousa de versalitas en vez de mayúsculas en las siglas y de comenzar la jerarquía de comillas con las españolas.

Producción

Preedición

Un proceso de edición deseable comienza con la dirección clara hacia un producto final pensado en todas sus características. El trabajo con *Lectura y reflexión sobre los textos* se comenzó definiendo el modo de circulación y la necesidad de un precio final bajo. La visión de ese objetivo determinó características físicas de la publicación tales como el tamaño del papel, el tipo de impresión y de encuadernación, la cantidad máxima de páginas: fotocopias anilladas a una tinta tamaño A4, 80 páginas como máximo.

Asimismo, el propósito de ofrecer una experiencia de lectura de fotocopias agradable implicó definir objetivos de trabajo específicos con la diseñadora. Entre ellos, llegar a un producto de diagramación cuidada con suficiente espacio en los márgenes −para solventar, por ejemplo, posibles faltas de alineación en el proceso de fotocopiado, lograr legibilidad alta y lenguaje claro, desarrollar un diseño atractivo para los destinatarios.

Este esquema de objetivos específicos llevó a un trabajo particular de análisis del original en cuanto al aspecto tipográfico. Se comenzó buscando definir el espectro de jerarquías de contenido y estilos necesarios. A partir de esa revisión se vio la necesidad de marcar los siguientes estilos:

> 5 NIVELES DE TÍTULOS: de artículo, de sección, de apartado, de subapartado, de texto complementario.
>
> 10 ESTILOS DE TEXTO: cuerpo principal, cita a bando, tres niveles de jerarquía en las consignas, cita a bando en las consignas, texto complementario, notas al pie, destacado, referencias.

Considerando que buena parte del aumento de la legibilidad de un texto se basa sobre la comunicación consistente y clara de estilos tipográficos, se adoptó esa estrategia para permitir a los lectores anticipar de un vistazo la organización del discurso y el contenido de bloques de texto antes de la lectura. Seguidamente se revisó la maqueta desarrollada en la propuesta de plan de TIF y se amplió la paleta tipográfica para incluir todos los estilos previstos para el proyecto. Dadas las particularidades del rol del diseño en un proyecto editorial −interviene al comienzo del proceso en la visualización del producto final, luego se desarrolla separadamente mientras el original es editado y reaparece al momento de la diagramación−, las decisiones tipográficas se desarrollan en el apartado «Diseño y diagramación».

Macroedición

Una editora lee muchas veces, de maneras distintas, con propósitos muy diferentes cada vez. En la etapa de macroedición se abordó el original para realizar una serie de tareas que, por practicidad, se enlistan, tal como propone Amalia Dellamea:

> LISTA DE VERIFICACIÓN PARA LA ETAPA DE MACROEDITING
> Extensión.
> Relación con otros trabajos.
> Original completo.
> Desarrollo del tema.
> Calidad de la información.
> Relación contenido-extensión.
> Orden de la exposición.
> Adecuación al género.
> Adecuación a la audiencia.
> Estilo.
> Autonomía.
> Ausencia de plagio.
> Terminología no discriminatoria (2003:32)

De entre esos aspectos considerados en el trabajo con este original, algunos resultaron más desafiantes y representaron la necesidad de una dedicación más minuciosa que otros. Son esos los que se discuten a continuación.

Original completo y orden de la exposición

Recopilar los materiales a incluir fue una de las tareas más importantes de esta reedición. Los contenidos incorporados como nuevas secciones fueron la ejercitación complementaria y los modelos de exámenes. Una vez completo, el contenido del original se revisó para determinar el orden más conveniente para presentarlo. Luego de una serie de consideraciones y de probar distintas alternativas, se arribó al siguiente esquema de organización:

PRESENTACIÓN DE LA PROPUESTA [contenido revisado]
PROGRAMA DE CONTENIDOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN [contenido revisado]
SELECCIÓN DE LECTURAS [contenido revisado]
EJERCITACIÓN COMPLEMENTARIA [sección nueva]
MODELOS DE EXÁMENES [sección nueva]
APORTES TEÓRICOS PARA LA REFLEXIÓN SOBRE LOS TEXTOS [contenido revisado]
FUENTES CONSULTADAS [contenido revisado]

El criterio para incluir las dos nuevas secciones a continuación de «Selección de lecturas» fue el de mostrar continuidad y progresión temática. Dado que cada lectura de la selección está seguida de una propuesta de actividades y que la enseñanza de una metodología de lectura es el corazón de esta publicación, lo más consistente con esa intención es que las dos nuevas secciones, cuyos contenidos se vinculan con las propuestas de actividades, se ubiquen a continuación de ellas.

Asimismo, la decisión de desplazar los «Aportes teóricos…» hacia el final no causa ningún perjuicio, ya que se trata de una sección de lectura fragmentaria, diseñada para consultas puntuales, organizada alfabéticamente, y especialmente señalizada. En relación con el contenido de esta sección, los anexos que formaban parte de la primera edición se incluyeron como parte de la sección de consultas teóricas. Ese cambio implicó aumentar la cantidad de consignas que hacen referencia a ese contenido en la sección de lecturas.

Estilo, adecuación a la audiencia y relación contenido-extensión

La sección donde más notorios fueron los efectos de la corrección de estilo es la de aportes teóricos. El trabajo en esa sección procuró equilibrar la necesidad de hacer accesible el lenguaje con la de no subestimar a los lectores y proveerles contenidos en un nivel de lengua que representara un desafío posible. También fue relevante en esta sección la

relación contenido-extensión: algunas entradas exhibían un uso sobreabundante de tecnicismos y referencias que dificultaban la fluidez de la lectura y eran, además, desproporcionadamente extensas en relación con otras. La decisión tomada en ese caso fue reducir la extensión, aligerar tecnicismos y simplificar las referencias a autores sin eliminarlas.

Se podría señalar una tensión entre las decisiones de reducir extensión y aligerar tecnicismos y el propósito de que esta publicación prepare para los modos de leer en la universidad, caracterizados por el caudal de lecturas densas en lenguaje técnico y extensas. Sin embargo, el contexto del curso de ingreso es, justamente, esa zona intermedia entre la escuela y la universidad en que se intenta facilitar una transición cargada de expectativas, desafíos y con frecuencia también frustraciones. A las particularidades del ámbito de circulación se suma también el contexto general de las prácticas de lectura contemporáneas.

De acuerdo con la Encuesta de Consumos Culturales,

> la caída en la lectura de libros va de la mano del crecimiento de la lectura de nuevos formatos textuales en Internet: blogs, portales y redes sociales, etc. La extensión de los textos y el tiempo exclusivo que exigen a los lectores son signos de la tensión que atraviesa la lectura contemporánea. La caída de la lectura de libros, diarios en papel y revistas, y el crecimiento de la lectura de blogs o portales en Internet permiten divisar un nuevo horizonte para las prácticas de lectura. (2017:24)

De esta descripción se puede extrapolar que el contraste entre las lecturas fragmentarias, múltiples, a veces casi simultáneas y de textos con frecuencia cada vez más breves y la lectura en profundidad de textos académicos extensos está entre los aspectos que dificultan la adaptación escuela secundaria-universidad. En ese panorama, las lecturas del curso de ingreso aparecen como instancia intermedia entre ambos polos. Buscar ese equilibrio en el tono fue el trabajo que se hizo desde la corrección de estilo.

Otro gran aporte de la corrección de estilo se dio en cuanto a algunas consignas que estaban redactadas de manera innecesariamente compleja. Teniendo en cuenta que la formulación de actividades es un aspecto fundamental de toda propuesta didáctica y que como género discursivo implica saberes específicos provenientes tanto de la formación como de la práctica profesional, se tomó la decisión de triangular experiencias de uso con el material antes de plantear la corrección de las actividades.

Así, se apeló a consultar los ejemplares del cuadernillo usados por los docentes que dictaron el curso. Sus notas sugirieron estrategias de modificación, agregados y formas de dividir secuencias menores. Estos aportes provenientes de la experiencia empírica de docentes que trabajaron el material con sus estudiantes ayudaron a configurar el horizonte discursivo de las consignas a reformular, ya que, como plantea Bajtin: «una función determinada (científica, técnica, periodística, oficial, cotidiana) y unas condiciones determinadas, específicas para cada esfera de la comunicación discursiva, generan determinados géneros, es decir, unos tipos temáticos, composicionales y estilísticos de enunciados determinados y relativamente estables» (1999:252).

En este caso, la función de hacer que los lectores profundicen su comprensión de un texto al aplicar una serie de estrategias requiere un estilo discursivo que sea claro, ordenado lógica y cronológicamente y expresado en acciones observables. Así, luego de todas estas consideraciones, la propuesta de corrección fue desdoblar las consignas complejas en una consigna general y otras específicas que pautaran sucesivas tareas menores. Esta estrategia didáctica guía el desarrollo de la actividad en relación con las operaciones cognitivas que preparan la consecución del objetivo formulado al comienzo. Desde el punto de vista tipográfico, se apeló a indicar los distintos niveles de jerarquía mediante enumeraciones indicadas con una letra y luego con una viñeta (ver figura 1).

Otro caso interesante de mencionar surge a partir de una nota al pie del texto de Rosalía Winocur. Antes de discutirlo, cabe señalar, que dadas las características de esta publicación −que reproduce con fines didácticos algunos textos tal como fueron publicados: la selección de lecturas− las correcciones de estilo solo se aplicaron a los contenidos vinculados con la propuesta didáctica, ya que las lecturas se entienden como citas directas. Ahora bien, uno de los textos tiene una nota al pie no solo muy extensa, sino también de temática obsoleta: las características de un blog, su funcionamiento, la diversidad existente. Esto provocó consideraciones en torno a mantenerla o no, ya que se buscaba no modificar el texto −la propuesta didáctica se posiciona en el trabajo con textos auténticos y completos, en oposición a muchas propuestas comerciales que usan fragmentos y adaptaciones− y, sin embargo, se evaluaba la nota como innecesaria dada su obsolescencia. Finalmente se decidió mantener un fragmento de la nota, prescindiendo de detalles e incorporando a las consignas de trabajo una que llamara la atención sobre la obsolescencia frecuente en temas de tecnología y que propusiera pensar ejemplos actuales que funcionaran en lugar del término que la nota menciona (ver figura 2).

***FIG. 1**. Caso de simplificación de la redacción de una consigna*

Producir a partir de lo leído

12. Sinteticen en un cuadro las posturas de dos autores leídos previamente y compárenlas con la postura de Bilinkis. Para ello, resuelvan:

a. Digan qué posturas toman Bilinkis, Etcheverry y Agüero en relación con la fuerza de voluntad o autocontrol [líneas 123-132].

b. Resuman el concepto de inhibición de estímulos irrelevantes (Agüero) e indiquen si Bilinkis y Etcheverry concuerdan con esa idea.

c. Escriban un texto sobre los puntos de vista en que coinciden estos autores. Consideren estas pautas:
- Demuestren qué perspectivas comparten estos autores.
- Organicen las ideas con una estructura de introducción, desarrollo y conclusión.
- Utilicen algunas expresiones comparativas: así como, ambos, ninguno de los dos, a diferencia de, de igual manera.
- Extensión sugerida: 6-8 líneas

CONCEPTOS	PUNTOS DE VISTA		
	BILINKIS	ETCHEVERRY	AGÜERO
Fuerza de voluntad o autocontrol			
Inhibición de estímulos irrelevantes			

22

La consigna muestra mediante los niveles de jerarquía tipográfica los pasos cuya secuencia conduce a la consecución de una tarea compleja

***FIG. 2.** Caso de edición de la relación contenido-extensión*

[6] Software libre se refiere a la libertad de los usuarios para ejecutar, copiar, distribuir, estudiar, cambiar y mejorar el software. Véase La definición de Software Libre, Proyecto GNU, Fundación para el Software Libre, <www.mirror.fr>.

[7] «Los denominados blogs constituyen un fenómeno de expansión vertiginosa en los últimos 5 años de Internet. Según Technocrati, un famoso buscador de Internet, en 1999 solo había 20, hoy existen por lo menos 5 millones en el mundo [...] Se trata de diarios íntimos electrónicos que pronto traspasaron el ámbito de lo privado para convertirse en foros públicos de debate y fuentes alternativas de información [...] El 92.4% de los blogs son creados por personas menores de 30 años.» En Mergier, A. M. (13 de febrero de 2005). Revolución en el ciberespacio. *Proceso*, 1476.

28

7. La nota al pie número 7 hace evidente cuán rápido los textos sobre tecnología quedan obsoletos. Propongan un producto tecnológico actual que cumpla una función similar a la que la autora atribuye a los blogs en 2005.

8. Consideren el apartado «La naturaleza del consumo» y resuelvan:

35

La nota al pie se redujo en extensión y se incorporó una consigna de trabajo para dar cuenta de que el contenido de la nota está obsoleto.

Ese mismo texto de Winocur también requirió nuevas consignas en la guía de actividades. La guía original presentaba consignas poco orientadas al detalle e insuficientes dada la extensión del texto que ayudaban a leer. Nuevamente se apeló a la

consulta de las notas de los docentes que usaron la primera edición del cuadernillo para seleccionar de entre sus agregados consignas que ayudaran a profundizar en la lectura.

Microedición

La siguiente etapa fue la de continuar esa recursividad siempre nueva del modo de leer de una editora: de la consideración de estructuras mayores al detenimiento en estructuras menores y cada vez más específicas. En palabras de Piccolini:

> El orden de estas sucesivas lecturas es estricto: solo se puede trabajar sobre un párrafo si previamente se ha leído el capítulo y se ha concluido que el orden de exposición de las ideas es el correcto; solo puede enmendarse un problema de tildación si se sabe que la estructura definitiva de la oración contendrá la palabra mal tildada. No seguir este orden conspira contra la calidad final del producto (el original editado) y ocasiona pérdidas de tiempo. (2002: 131)

Así, la lectura y las modificaciones realizadas en el original fueron ganando especificidad. Nuevamente se trabajó con una lista de verificación para asegurar el abordaje de todos los aspectos relativos a la microedición:

> LISTA DE VERIFICACIÓN PARA LA ETAPA DE MICROEDITING
> Marcas gráficas
> Títulos y subtítulos
> Ortografía
> Ubicación de textos e imágenes
> Calidad de imágenes
> Relación texto-imagen
> Vocabulario técnico
> Estructuras sintácticas
> Concordancias
> Uso apropiado de conectores
> Ausencia de anacronismos, coloquialismos, extranjerismos y otros problemas semánticos
> Orden de la exposición
> Relaciones temporales
> Consistencia en la enunciación
> Claridad
> Corrección de los datos
> Precisión
> Desarrollo de las ideas
> Conocimientos previos requeridos
> Adecuación para el destinatario
> Control de las referencias bibliográficas, notas a pie y bibliografía
> Ajuste a las normas de estilo del ámbito de producción y de la publicación
> (Dellamea, 2003:32-33)

Algunos de estos aspectos fueron abordados en la descripción de casos señalados a propósito de la macroedición, ya que a esa etapa atañe la detección de problemas y la toma de decisiones frente a ellos, mientras que la microedición se ocupa de ejecutar

algunas de esas soluciones. Por este motivo, se dejan de lado esos casos y se atienden en este apartado problemas relevantes identificados en el nivel micro.

Ajuste a normas de estilo

Haber internalizado con claridad las pautas de estilo desde el comienzo del proceso de corrección −además de tenerlas siempre a mano para consulta− es un recurso invaluable que facilita marcadamente la tarea de microedición. Debido a la mayor variabilidad que tienen las pautas de estilo de un proyecto a otro, en comparación con la objetividad que tienen las cuestiones de normativa ortográfica y gramatical, las pautas de estilo requieren atención extra por parte de quien corrige. No recordar esto puede ocasionar problemas evitables cuando se corrige un original que utiliza pautas diferentes. Incluso puede llegar a obstaculizar innecesariamente la toma de decisiones frente a porciones minúsculas de texto. Fue este el caso en dos partes del original.

En el texto de Agüero Sancho hay dos definiciones con un nivel de lenguaje marcadamente más técnico que el resto del texto y cuya edición original las presenta enumeradas y con sangría izquierda. Del formato se dedujo que se trataba de una cita a bando. No obstante, había elementos faltantes para que fuera una cita y eso sugirió la posibilidad de que se tratara de un estilo no contemplado en las pautas con que se estaba corrigiendo. Luego de una serie de lecturas se concluyó que no había cita ni estilo especial alguno, sino que el autor estaba marcando un énfasis en esa parte por el peso conceptual de las definiciones. Pero ese énfasis, que en una conferencia el autor habría hecho con una inflexión de su voz, en el texto escrito y en las pautas de estilo de este proyecto simplemente no se marca. Este mismo texto presentó otra situación de divergencia de estilos, en este caso, una bastante más sencilla de identificar que la anterior. El artículo incluía una llamada con asterisco y una nota al final. Esas marcas, en acuerdo con las pautas de estilo usadas en esta publicación, fueron reemplazadas con un número voladito y la nota correspondiente a pie de página en vez de al final.

El segundo caso se dio en uno de los textos de Winocur, quien incluye citas de otros autores y también testimonios de sus entrevistados. Para cada uno de esos casos las características tipográficas cambiaban en el original. Esto nuevamente sugirió la idea de que las pautas usadas carecían de un estilo necesario para la corrección del original. Sin embargo, se decidió tratar los testimonios como citas, es decir, eliminar el uso de cursivas y aplicar comillas cuando eran citas breves o el formato de cita a bando cuando excedían las cuarenta palabras. Esa modificación significó una mejora en el nivel de la

comunicación visual, ya que los párrafos que incluían testimonios causaban una densidad visual molesta a la lectura. Emplear el formato de cita a bando aportó una importante mejora en cuanto a la legibilidad.

Marcas gráficas y ortografía

Una marca gráfica que con frecuencia debe ser corregida son las comillas. Esto se debe a que en el ámbito de la edición académica se prefiere una jerarquía de tres niveles de comillas −españolas, inglesas y simples−, ya que no es infrecuente citar a autores que a su vez citan a alguien más, mientras que en la cultura popular abunda el uso de comillas inglesas como primer −y con frecuencia− único nivel.

Otro aspecto en el nivel micro es el relativo a la ortografía desactualizada. Los textos de Winocur presentaron el caso del adverbio *solo* con tilde, uso que antes de 2010 era correcto pero que cambió tras la actualización de la Gramática de la Lengua Española. Así, una vez más, se ajustó el original a las normas vigentes y adoptadas para esta publicación. Finalmente, otro de los aspectos demorosos de la microedición en este proyecto fue el de la revisión de referencias bibliográficas en el texto y al final.

Diseño y diagramación

Una dimensión a considerar al hablar de diseño es que su proceso no es lineal, aunque la descripción que se haga del mismo lo sea. Con esto se alude a que, así como la lectura es una tarea presente a lo largo de todo el proceso de edición, el diseño también es transversal en la búsqueda de las mejores estrategias para comunicar una serie de contenidos.

Otra dimensión es la relativa a las limitaciones que estimulan el desarrollo del diseño. En el caso de esta publicación, las restricciones estuvieron dadas por la necesidad de hacer un producto accesible económica y logísticamente hablando. Eso se resolvió poniendo un máximo a la cantidad total de páginas y adoptando el formato de fotocopias que ofrece el centro de copiado de la facultad. Así, las características físicas del producto final son: 74 páginas impresas sobre papel obra de 70gr/m2, tamaño A4; con calidad de impresión de fotocopia láser blanco y negro; encuadernación anillada con sobrecubierta plástica transparente; tapa impresa a color en papel fotográfico brillante de 120gr/m2.

También puede destacarse la dimensión colaborativa del diseño, en cuyo proceso intervienen varias personas aportando ideas y perspectivas que no necesitan coincidir para coexistir. El diseño es antes que ninguna otra cosa, pensamiento orientado a resolver situaciones creativamente. En ese sentido, la noción de equipo de trabajo es muy

importante, ya que es a partir de las discusiones de equipo de donde surgen múltiples soluciones que pueden luego integrarse en una dirección de diseño común, marcada por el criterio de la editora. A continuación se presentan los aspectos de diseño considerados en esta publicación.

Grilla y espacio en blanco

Debido a la cantidad de texto que tiene este original, una de las primeras tareas de diseño fue buscar maneras de amenizar la experiencia de lectura dentro del límite máximo de páginas. Así, se diseñó una grilla de dos columnas para la disposición del texto. Ese esquema de organización resulta cómodo para un cuerpo de texto de 11 puntos con un interlineado de 3 −medidas usadas en el texto principal− en un tamaño de página A4 (210 x 297 mm). Con esta distribución se disminuye a la mitad el esfuerzo de los ojos en el recorrido que hacen al cambiar de línea, asimismo, las columnas generan espacios en blanco distribuidos uniformemente, ofreciendo en todo momento descanso a la vista.

Tipografía

Las tipografías seleccionadas en la edición de esta publicación son tres.

- Insaniburger (regular y with cheese): empleadas en el título de tapa y en portadillas de secciones
- Roboto: usada para títulos en el interior de cada sección
- Avenir: elegida para el cuerpo de texto principal

Los criterios de selección fueron varios. El primero fue la alta legibilidad y el buen rendimiento de caracteres por línea que permite Avenir, lo cual la hace una buena opción para un volumen extenso de texto. El segundo criterio de selección fue el juego entre similitudes y contrastes. No fue sencillo arribar a esta propuesta de maridaje y se probaron distintas alternativas previas (ver figura 3); no obstante, la elección se realizó sobre la base de las siguientes consideraciones. Por un lado, las tres son tipografías sans serif, lo que las hace ser percibidas como más livianas y modernas. Por otro lado, los terminales redondeados de Insaniburger contrastan con los cortes rectos de las terminaciones de Avenir y Roboto. Asimismo, Insaniburger y Avenir comparten un estilo geométrico que contrasta con algunos rasgos humanistas de Roboto. Así, el conjunto plantea un permanente juego de similitudes y tensiones entre tapa e interiores o entre títulos y cuerpo del texto que otorga a la vez dinamismo y cohesión al conjunto.

Para el diseño de la paleta tipográfica, se consideró usar las siguientes variables en la definición de las características de cada estilo: tipografía, color, tamaño, mayúsculas, cursiva. En la combinación de esos elementos se buscó que la distinción entre dos estilos similares se diera mediante la modificación de una cantidad mínima de variables. Por ejemplo, entre un título de primera y de segunda jerarquía, ambos en Roboto mayúscula y celeste −este color se aprecia en la versión digital; en la versión impresa solo se percibe un cambio en la intensidad de gris−, la distinción se da en el tamaño del cuerpo. De este modo, se refuerza la consistencia de la propuesta tipográfica, ya que con una cantidad mínima de elementos se aumentan las posibilidades combinatorias.

Color

Si bien el objetivo final de esta publicación es su fotocopiado, se contempla que el archivo digital circule libremente y que sean los destinatarios quienes hagan o contraten la impresión. Así, cabe la posibilidad de que algunos lectores prefieran usar sus dispositivos electrónicos para leer el PDF antes que adquirir una copia impresa. Considerando esa alternativa es que la versión digital usa una paleta de colores pasteles que cumple la doble función de aportar contraste frente al color negro del cuerpo del texto, sin disminuir o afectar la legibilidad de la versión impresa en blanco y negro.

Uso de íconos, formas e imágenes

Otro rol importante del diseño fue la creación de la identidad visual de la publicación. Parte de eso se logró con la paleta tipográfica y de colores, pero el aporte fundamental a la identidad del proyecto estuvo dado por el desarrollo de un concepto visual a partir de la exploración de posibilidades para incluir imágenes. Los espacios disponibles para ello eran: la tapa, las portadillas y el perfil de los autores al comienzo de cada texto.

En cuanto a la incorporación de fotografías de los autores, lo más difícil fue conseguir imágenes de cada uno de ellos. Una vez resuelto eso, se decidió unificarlas visualmente con un filtro blanco y negro. En contraste con la relativa obviedad de la idea de incluir imágenes de los autores, la tapa y las portadillas permitían la apertura a más alternativas.

Para la tapa se consideró usar imágenes vectoriales y se probaron dos posibles direcciones conceptuales. La primera posibilidad consistía en símbolos asociados con el mundo anglófono (ver figura 3, izq.), apelando a la identidad de los destinatarios −alumnos ingresantes a la carrera de inglés. La segunda opción recurría a íconos provenientes de la cultura de Internet y las redes sociales (ver figura 3, der.), buscando proponer una síntesis visual de las temáticas abordadas en las lecturas del cuadernillo. De

entre ambas direcciones, se eligió la segunda, en una búsqueda de que la comunicación visual operara a modo de anticipo del contenido.

Seleccionar el concepto vinculado a las redes sociales e Internet sugirió también otras posibilidades de exploración gráfica. Entre ellas, las formas redondeadas −a menudo la web se indica con un ícono redondo que representa al mundo− y la idea de nodos a partir de los cuales se tienden conexiones en distintas direccionalidades. Ambas posibilidades se incorporaron al diseño como un círculo en el que se ubica el título y una red nodal, concepto presente en la portada y el índice de contenidos.

FIG. 3. *Primer prototipo vs. segundo prototipo de tapa*

Izq. Primer prototipo: explora el concepto del mundo anglófono e incluye formas geométricas básicas. Der. Segundo prototipo: apela a Internet y las redes sociales como concepto en relación con formas redondeadas, incluyendo la tipografía.

El último elemento que se definió visualmente fueron las portadillas. En este punto ya se tenía una restricción extra: se estaban usando dos tipos muy diferentes de imágenes, fotografías e ilustraciones vectoriales. Así, se consideró unificar estilos y combinarlos en una misma composición. Al hacerlo se recuperó el criterio ya usado de anticipación temática −íconos− y de ilustración −imágenes de autores. La ubicación de esos elementos contrastantes en torno a un círculo originó el estilo de las portadillas. Para las siguientes secciones se propusieron otros guiños y juegos visuales, buscando incorporar fotografías de objetos que guardaran relaciones analógicas o metafóricas con el título de cada sección −así se incluyeron, por ejemplo, una fotografía de una fuente de agua entre las imágenes de la portadilla de fuentes consultadas (ver figura 4).

FIG. 4. *Portadilla de sección*

El criterio de composición pone en diálogo dos estilos visuales muy diferentes −fotografías e imágenes vectoriales−, a la vez que invita a jugar con usos lingüísticos metafóricos y literales en torno a la palabra *fuente*.

Como puede observarse, el proceso de gestación de la identidad visual de *Lectura y reflexión sobre los textos* se asentó fuertemente en las discusiones de equipo y las iteraciones de propuestas de diseño. Otra característica de este proceso fue la búsqueda permanente de la cohesión y la consistencia de todos los elementos de la comunicación visual en la totalidad de la publicación. Un ejemplo de esto son los íconos utilizados en proximidad a títulos. En ellos se observa no solo su procedencia del ámbito de las redes sociales, sino además su uso en relación con una significación específica; es el caso del ícono de comentario en la sección «Profundizar y debatir» de las guías de lectura. En otros términos, la identidad gráfica desarrollada se caracteriza por el establecimiento de vínculos semánticos entre la estética y el contenido. Esa identidad, a su vez, refuerza el objetivo de proponer un producto visualmente atractivo y adecuado al ámbito de circulación.

Particularidades en el diseño de interiores

En cuanto al aspecto funcional del diseño, en interiores se desarrollaron una serie de acciones que facilitan la navegación del contenido y el salto de una página a otra, con la posibilidad de identificar rápidamente lo que se busca y volver al punto de partida sin un gran esfuerzo atencional. Este diseño es clave para la enseñanza de la metodología de trabajo que propone la publicación −cuyo propósito es entrenar la habilidad que requiere

un estudiante universitario para interrumpir la lectura con la consulta de otras fuentes o con la toma de notas para luego volver al curso de la lectura principal. Así, la metodología de lectura implica hacer un recorrido que va del texto a la consigna, de esta a los aportes teóricos, luego, al texto nuevamente para identificar estrategias discursivas y, seguidamente, a la consigna otra vez.

Con este proceso en vista, se buscó que, mediante un uso económico de signos, a cada momento se pueda encontrar la información suficiente para identificar la sección a la que pertenece la página que se está consultando y a qué parte de esa sección corresponde el contenido. Así, a los números de página y encabezados se sumaron el uso sistemático de variantes tipográficas para marcar jerarquías y la indicación de los números de línea en los textos, en intervalos de cinco. Se puso este énfasis en los elementos paratextuales, ya que se los entiende como dispositivos pragmáticos que por una parte predisponen para la lectura y por otra acompañan en el trayecto, cooperando con el lector en su trabajo de construcción –o reconstrucción– del sentido (Alvarado,1994).

Otra decisión de diseño fue la de usar cajas de color del ancho de dos columnas para las notas al pie con el objetivo de crear contraste con la disposición del texto principal. También se diseñaron composiciones individuales para las letras capitulares del glosario (ver figura 5). Si bien todas comparten un mismo patrón, la disposición final de los elementos es única para cada una de ellas.

FIG. 5. *Diseño de capitulares*

Ubicación de las capitulares en el glosario (izq.) y detalle (der.)

Pruebas

La corrección de pruebas fue una instancia muy valiosa, en la que se detectaron y modificaron una serie de errores involuntarios surgidos mayoritariamente en la etapa de maquetación que, de no haber sido notados, habrían perjudicado la publicación. Entre los errores más relevantes detectados en esta etapa pueden mencionarse:

- Un texto equivocado en la biografía de uno de los autores −la biografía de Cortázar en el perfil de Bilinkis.
- Contenido duplicado en un apartado del texto de Winocur −y ausencia del texto correspondiente a ese apartado.
- Algunos números de línea desfasados y en otros casos, faltantes.
- Nombre de sección faltante en el encabezado de una página.
- Fragmentos de igual jerarquía y función con diferencias en alguna variante tipográfica −un encabezado de examen en negrita mientras el resto estaba en redonda.
- Desfasajes en la alineación al final de las columnas de una página provocados por la diferencia de cuerpo e interlineado de las citas a bando −uno de los problemas más demorosos de solucionar.
- Líneas huérfanas y viudas.
- Separación en sílabas incorrecta al final de línea.
- Tres puntos en vez del signo puntos suspensivos.
- Estilo de trazo discordante entre íconos con jerarquía y función similares.

Luego de realizadas las modificaciones, se hizo una segunda lectura de pruebas en la que se volvieron a encontrar elementos a ajustar. Como parte de esa segunda serie de observaciones destacan:

- Ausencia de la página de legales. Se decidió agregarla al pie de los contenidos, de manera tal que su incorporación no implicara la necesidad de agregar una segunda página de cortesía para conservar la armonía del diseño de páginas pares e impares. Esta fue una decisión compleja ya que la página de legales tiene tradicionalmente su espacio prefijado en materiales impresos. Sin embargo, se privilegió el criterio de no multiplicar páginas vacías que los estudiantes tengan que fotocopiar y el de reducir la incomodidad que las páginas sobrantes provocan en las modalidades de lectura en PDF o de impresión doméstica a simple faz. Por tal motivo, se sacó partido de que el diseño del índice tiene un formato poco convencional y se buscó dar también un formato

novedoso a la información legal mediante el uso de una composición tipográfica a dos columnas y apelando a distintas variables tipográficas.

- En uno de los textos, la jerarquía de títulos no estaba ajustada a la paleta tipográfica.
- Algunos errores de tipeo en el texto de presentación de la propuesta.
- Una de las tablas no estaba ajustada a la paleta tipográfica y tenía un estilo independiente.

Es posible reflexionar sobre el tipo de errores encontrados en una y otra lectura de pruebas. La primera prueba estuvo más enfocada a asegurarse de que cada elemento estuviera en su lugar y presentado de la manera correcta; mientras que el aspecto más importante de la segunda fue ver la publicación como un todo que entraría en comunicación con un contexto. Una y otra son necesarias y atañen a las consideraciones que los lectores merecen en momentos diferentes del contacto con la publicación.

Equipo de trabajo

La edición de este proyecto estuvo a cargo de Alejandra Silva. Sus tareas incluyeron la identificación de aspectos a revisar y ampliar con respecto a la primera edición, la definición de pautas de estilo y pautas para diseño, la inclusión de contenidos nuevos, correcciones ortogramaticales y de estilo, la coordinación de áreas y etapas y la gestión financiera.

> ALEJANDRA SILVA es profesora y licenciada en Letras (UNSJ), con experiencia en la enseñanza de la lengua en los niveles secundario y universitario, en investigación y en edición de textos académicos. Estudió la Especialización en Edición de la Universidad Nacional de La Plata.

El diseño fue desarrollado por Cecilia Macías. Sus tareas involucraron la dirección de arte, el diseño de maqueta y portada, y la diagramación de contenidos.

> CECILIA MACÍAS es diseñadora gráfica (UNSJ) y realizadora cinematográfica integral (ENERC) con experiencia en diseño editorial de revistas académicas y desarrollo audiovisual de proyectos documentales.

El trabajo en colaboración en torno al diseño fue muy enriquecedor para el desarrollo de la publicación. Fueron claves en ese proceso la comunicación fluida, las reuniones de discusión del proyecto, el trabajo individual en objetivos acordados y los intercambios de avances que articularon las etapas.

Recursos técnicos

En la realización de este proyecto se utilizaron procesadores de textos, editores gráficos, software de maquetación y de visualización digital. Particularmente: Microsoft Word, Google Docs, Adobe InDesign, Illustrator y Acrobat.

Presupuesto

Los costos detallados a continuación corresponden a la edición de una tirada de dos mil ejemplares de *Lectura y reflexión sobre los textos*.

COSTOS DE PRODUCCIÓN		
CONCEPTO	DETALLE	TOTAL (EN $)
Gestión editorial	Identificación de aspectos a revisar y ampliar con respecto a la primera edición; definición de pautas de preedición; inclusión de contenidos nuevos; coordinación de áreas y etapas; gestión financiera.	9.800,00
Corrección	Correcciones ortogramaticales, de estilo y pruebas.	6.500,00
Diseño	Diseño de portada e interiores. Diagramación.	10.000,00
Legales	ISBN + Catalogación – Código de barras y ISBN libro electrónico (edición derivada de libros físicos del mismo editor)	775,00
SUBTOTAL GASTOS FIJOS*		27.075,00
Imprenta	Impresión de 2.000 ejemplares	230.400,00
Total costo de producción		257.475,00
Total costo por ejemplar		128,73
COSTOS DE DISTRIBUCIÓN Y VENTA		
Comisión venta (40% costo impresión)		92.160,00
Derechos de autor		00,00
SUBTOTAL GASTOS DE DISTRIBUCIÓN Y VENTA		92.160,00
TOTAL TIRADA		349.635,00
PRECIO FINAL POR EJEMPLAR (PVP)		**174,81**

*Los gastos de gestión editorial, corrección y diseño fueron presupuestados y saldados en 2019.

Cronograma del proceso

Las etapas de trabajo para la realización del proyecto fueron las siguientes:

ACTIVIDAD	MES											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Preedición Revisión del original. Investigación y diseño de mejoras para la segunda edición. Inclusión de contenidos nuevos.	x	x	x									
Confección de pautas de estilo				x								
Macroedición					x	x						
Diseño de tapa e interiores						x	x	x				
Corrección ortogramatical y de estilo							x	x				
Diagramación								x	x			
Prueba de impresión										x	x	
Corrección de pruebas										x	x	x
Puesta a disposición de los lectores												x

Tercera parte: contribuciones al discurso sobre las reediciones

El rol de la preedición en proyectos de reedición

En este punto de la reflexión es posible revisar una idea que prevaleció desde el comienzo y que, en función de la memoria del proceso, puede ponerse en duda. Se trata del convencimiento inicial de que hacer una reedición (o segunda edición) consistía en una tarea sustancialmente diferente a hacer una edición. Este apartado discute los conocimientos que se tenían sobre las reediciones al comenzar el trabajo y los que la experiencia permite formular.

Los primeros pasos del proceso de TIF y también buena parte del transcurso del trabajo con el original estuvieron marcados por una sensación de incertidumbre con respecto a las particularidades metodológicas inherentes a un proyecto de reedición. Con esto se alude a la pregunta sobre los aspectos de hacer una reedición que difieren de la edición de textos inéditos. Los magros resultados de las búsquedas de bibliografía específica sobre el tema profundizaban la duda con respecto a la serie de procesos y criterios a tener en cuenta para reeditar.

No obstante, el tránsito experimental del proceso permitió descubrir que en el momento en que el original definitivo está listo para entrar a corrección y diseño, los procesos son los mismos. Exactamente idénticos. Las diferencias, entonces, están en la etapa de preedición y dependen de muchos factores. Un factor posiblemente definitorio es si se reedita a un autor vivo y con disponibilidad para hacer las modificaciones del contenido, o si, por el contrario, las modificaciones debe hacerlas otra persona y es necesario dar cuenta de ello a los lectores mediante notas del editor.

Otro factor importantísimo es si se trata de un proyecto de edición técnica o de edición literaria, ya que el primer caso, por la mera naturaleza del contenido, requiere con frecuencia actualizaciones y nuevas versiones, mientras que los textos literarios, y tal vez también los ensayos, son menos vulnerables al paso del tiempo −o si lo son, cambia el modo de leerlos, pero no cambian los textos con igual frecuencia. En el caso de los géneros didácticos, una reedición deseable es una que recupera experiencias áulicas −con distintos grupos de alumnos y miradas docentes que usaron el material y pueden dar cuenta de sus fortalezas y debilidades− con el propósito de incorporar propuestas superadoras de los aspectos del material que en la práctica se observaron más débiles.

Teniendo presentes estas consideraciones, la reedición del material didáctico *Lectura y reflexión sobre los textos* permite indagar esa parte del proceso que difiere en la edición de inéditos: la preedición. Tomando como punto de partida los recorridos metodológicos de este TIF, es posible afirmar que en una reedición de textos técnicos el trabajo previo con el original sucede desde dos ángulos distintos: la búsqueda de mejoras para la experiencia de lectura y la definición de las modificaciones del contenido. Esos dos ángulos generan una serie de diálogos en torno al material a reeditar que comienzan reconociendo el valor del original, aunque señalan también la necesidad de implementar ajustes en el contenido y/o el soporte.

Estos diálogos discuten diversos aspectos que convergen en la publicación y que permiten repensar su funcionamiento. Así, se contemplan el nuevo contexto en que el material va a estar funcionando, los modos en que puede dialogar con su audiencia en función de sus características y necesidades, diversas posibilidades para enriquecer el contenido y maneras de plantear la mejor conversación posible en el nuevo contexto. Tal como recuerda Sebastián Touza, el significado etimológico de autor no es crear, sino aumentar, por ello afirma que «un autor contribuye a desarrollar –aumentar– una o más conversaciones existentes en un determinado público» (2012:1). En ese marco, el lugar del editor es el de quien optimiza las condiciones en que se establecen esas conversaciones.

Las decisiones tomadas desde el lugar de editora del cuadernillo *Lectura y reflexión sobre los textos* tuvieron como norte construir un artefacto que funcione como puente entre los lectores y una conversación enriquecedora para ellos. Esas decisiones abarcaron desde la solución de incongruencias o errores en el material, hasta la definición de aportes a incorporar, pasando por la toma de decisiones que favorecen la legibilidad y la claridad.

Criterios y preguntas para pensar las reediciones

Las reflexiones desarrolladas hasta aquí pueden sistematizarse en tres puntos cuya discusión busca aportar al discurso técnico-teórico sobre las reediciones. Para poder hablar de una reedición, deben confluir las siguientes circunstancias:

- Que exista una edición previa del texto.
- Que el texto de aquella primera edición revista el interés y necesidad suficientes para emprender el proyecto de volver a editarlo.
- Que la primera edición presente falencias suficientes tales que ameriten el trabajo de revisión y propuesta de una versión superadora; o bien, que un factor externo a la publicación existente –determinadas circunstancias socio históricas o económicas, audiencias diferentes o nuevas, nuevos formatos disponibles y un mercado receptivo a ellos– sugiera una nueva edición como posibilidad de respuesta.

Las dos primeras circunstancias son necesarias tanto para hablar de una reimpresión como de una reedición. Ahora, la necesidad de introducir mejoras o modificaciones en el contenido y/o el soporte con respecto a la edición anterior, es la circunstancia que permite distinguir una reedición. En otras palabras, si se habla de reedición y no de una mera reimpresión, es indispensable que algún aspecto formal o de contenido cambie en la nueva edición. Y para que ese cambio tenga sentido, debe estar justificado por una necesidad claramente delimitada, sea que esa necesidad surja de las características de la edición previa o de un nuevo contexto de recepción. Sin embargo, esto que parecería tan claramente perfilado, en la práctica se ve atravesado por una serie de tensiones, ya que, tal como plantea Mariana Eguaras (2019), «muchas editoriales emplean estos términos [edición y reimpresión] de manera equívoca».

Así, es posible plantear una serie de preguntas que habiliten una zona de reflexión a partir de la cual puedan tal vez comenzar a surgir prácticas de reedición más conscientes de los procesos involucrados en ellas para autodenominarse así. Tal vez no todas las preguntas susciten el mismo nivel de consenso entre los editores interesados en responderlas. No obstante, las zonas de mayor disenso estarán dando cuenta de las tensiones que atraviesan al campo de las reediciones hoy.

¿Para hablar de reedición, es necesario que la edición anterior haya sido hecha por la misma editorial? ¿En qué medida resulta útil pensar que una entidad puede hacer nuevamente algo, *re-editar*, solo si ya lo hizo por primera vez? ¿Se podría adoptar una perspectiva más amplia que llame reedición a todo trabajo a partir de un material no inédito, sin importar quién o quiénes trabajaron previamente con él o de qué tipo de material se trate?

Si un editor adquiere los derechos de autor de un texto editado previamente por otra editorial, ¿qué información sobre la nueva edición corresponde que consigne en la página de legales, ¿primera o segunda/n° edición? ¿Qué sucede cuando no es posible conocer la cantidad de veces que un material fue editado previamente, como en el caso de los clásicos de la literatura universal, por ejemplo? ¿Cabría la posibilidad de consignar «primera edición por esta editorial»?

Dado que con frecuencia el camino de ediciones previas por las que pasó un original técnico –cuando esas ediciones fueron hechas por otras editoriales– puede reconstruirse con mayor facilidad que el de algunos originales literarios, ¿sería necesario que los criterios de numeración de reediciones sean los mismos tanto en proyectos de edición técnica como de edición literaria? Es decir, el hecho de que para un título como *Hamlet* sería más conveniente adoptar la posición de contabilizar únicamente las ediciones anteriores realizadas por el mismo sello editorial –porque sería virtualmente imposible dar con todas sus derivas editoriales en las décadas y siglos precedentes– ¿significa que el criterio debe extenderse también a reediciones técnicas que, por lo general son más fáciles de contabilizar? ¿Es preferible tener para los clásicos criterios diferentes que para otros textos, sean o no literarios?

Las reediciones por primera vez de un texto que alguien más editó antes suelen tener mayor frecuencia en la edición literaria que en la técnica. ¿Cuánto hay de reedición en casos en que el texto no se modifica ni se amplía y los formatos resultan muy similares –encuadernación, papel, cantidad de páginas, estilo tipográfico– en el paso de una editorial a otra? Volviendo a las reediciones de textos literarios, es curioso pensar que son esos los textos que menos cambian si se los vuelve a editar. En esos casos, el valor agregado de la reedición proviene con frecuencia de las características del soporte o de adiciones al texto principal (notas, ilustraciones, estudios críticos, actividades, glosarios y demás), ya que la mayor parte de los autores de esos textos ya murieron, razón por la que el texto no sufre mayores modificaciones. Pensando en los clásicos –convenientes en términos de ahorro en derechos de autor–, si solo cambia la cubierta y la casa editorial pero el texto no se modifica ni se enriquece, ¿cuánto hay de mejora en la experiencia de lectura para hablar de una verdadera reedición en esos casos? ¿Cuánto y qué exigen los lectores y los mismos editores a una reedición? ¿Si se habla de reeditar un material que alguien más editó antes proponiendo un producto de calidad similar, se podría llegar a hablar de reimprimir una edición ajena?

En el caso de los textos técnicos, cuyo contenido los hace más frecuentemente susceptibles de modificaciones que los textos literarios, cabe preguntarse qué tan a menudo estas publicaciones son reeditadas por las mismas editoriales que hicieron la primera edición. O bien, con qué frecuencia otras editoriales buscan actualizar y reeditar ese tipo de contenidos tan orientados a propósitos específicos y ligados a los efectos del paso del tiempo. Entre los textos técnicos abundan ediciones corregidas y aumentadas que dan cuenta de las modificaciones del conocimiento dentro de una disciplina. También son estos los textos que menos vuelven a editarse después de la muerte de sus autores, tal vez porque, a menos que se trate de textos fundantes de una disciplina, por lo general, sus contribuciones pasan al olvido con el avance del conocimiento en el área. Finalmente, ¿hasta qué punto podría decirse que los géneros editoriales intervienen en las dinámicas y criterios de producción y reedición de títulos?

Las consideraciones abordadas en este trabajo permiten notar cuestiones no unificadas en la práctica de las reediciones y, hasta el momento, discutidas escasamente en el ámbito técnico-académico. Como punto de partida en dirección hacia una práctica más autorreflexiva, se propone entender las reediciones de publicaciones técnicas como procesos de rescate y puesta en valor de textos previamente editados mediante intervenciones sustanciales en cuanto a su contenido, su soporte o ambos. Sería deseable que una definición en esos términos se convierta en horizonte de expectativas para nuevos proyectos de reedición.

Fuentes consultadas

Agencia Argentina de ISBN. Recuperado de http://www.isbn.org.ar/web/aranceles.html

Gagliardi, L. (27 de enero de 2019). (Comunicación personal electrónica).

Instituto Nacional de Estadística y Censos. (2020). *Acceso y uso de tecnologías de la información y la comunicación*. *EPH. Cuarto trimestre de 2019* (Informe técnico). Recuperado de https://www.indec.gob.ar/indec/web/Nivel3-Tema-4-26

Ministerio de Cultura. (2017). *Encuesta Nacional de Consumos Culturales 2017*. Recuperado de https://www.cultura.gob.ar/media/uploads/encc_2017_informe_general.pdf

Ministerio de Educación y Deportes. (2016). *Aprender 2016* (Informe técnico). Recuperado de https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/reporte_nacional.pdf

Normas APA 2019 actualizadas. https://normasapa.com/

Tarifario Editorial. Recuperado de http://masparamas.com.ar/tarifario-editorial/

Bibliografía consultada

Alvarado, M. (1994). *Paratexto*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.

Ares, F. (2013). El dominio de las letras: los diseñadores y la producción, elección y uso de signos tipográficos (Documento de cátedra). Cátedra Rollié Taller B, Facultad de Bellas Artes, UNLP.

Bajtin, M. (1999). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo Veintiuno

Bourdieu, P. (2010). *El sentido social del gusto*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno

Carlino, P. (2013). Alfabetización académica diez años después. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 18 (57), 355-381. Recuperado de https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=140/14025774003

Chartier, R. (1993). Textos, impresos, lecturas. En: *Libros, lectores y lecturas en la Edad Moderna*. Madrid: Alianza Editorial

Eguaras, M. (6 de febrero de 2019). Diferencia entre edición y reimpresión en los libros, y otras yerbas. *Mariana Eguaras consultoría editorial*. Recuperado de https://marianaeguaras.com/diferencia-entre-edicion-y-reimpresion-en-los-libros/

de Buen, J. (2003). *Manual de diseño editorial*. México: Santillana.

Dellamea, A. B. (2003). Macro y microediting de textos científicos, técnicos y académicos. *Dominguezia*. 19 (1).

Granados Salinas, T. (2005). Nota del editor. En Sharpe, L. T. y Gunther, I. (2005). *Manual de edición literaria y no literaria*. México: Fondo de Cultura Económica.

Janzer, A. (5 de julio de 2017). Should You Publish a Second Edition? Nonfiction Authors Association. Recuperado de https://nonfictionauthorsassociation.com/should-you-publish-a-second-edition/

Kress, G. y van Leeuwen, T. (2001). Discurso multimodal. Los modos y los medios de la comunicación contemporánea. Traducción de Laura H. Molina, para la cátedra de Producción de Textos de la FBA, UNLP, 2011. Recuperado de https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiKuZ__4rfgAhWTA9QKHXSYCC0QFjAAegQIBRAC&url=http%3A%2F%2Fecaths1.s3.amazonaws.com%2Flinguisticaii%2F1106322087.2011%2520Gunther%2520kress%2520-%2520discurso%2520multimodal.pdf&usg=AOvVaw3e3588PCYOf1mX8d62JEB2

Lupton, E. (2010). Pensar con tipos (*Thinking with type*). New York: Princeton Architectural Press.

Lupton, E. y Cole, J. (2015). Diseño gráfico: nuevos fundamentos (*Graphic design: the new basics*). New York: Princeton Architectural Press.

Nacif, N. (s.f.). Metodología del diseño gráfico (Documento de cátedra). Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño - Universidad Nacional de San Juan. Recuperado de: http://www.faud.unsj.edu.ar/descargas/blogs/apuntes-de-ctedra-

mtodos-y-estrategias-de-diseo_Metodos%20y%20Estrategias%20de%20Dise%C3%B1o.pdf

Pedelaborde, P. y Ghea, M. E. (2011). La importancia de la preedición. Documento de cátedra, Taller de Edición I y Taller de Edición II, Especialización en Edición, Facultad de Periodismo y Comunicación Social (FPYCS) de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), La Plata. Recuperado de: http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/59366

Piccolini, P. (2002). La edición técnica. En De Sagastizábal, Leandro y Esteves Fros, Fernando (comps.). *El mundo de la edición de libros.* Buenos Aires: Paidós.

---------- (2012). *La puesta en libro. Conceptos técnicos para describir el proceso de edición* [en línea]. Primer Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición. 31 de octubre al 2 de noviembre de 2012. La Plata, Argentina. En memoria académica. Recuperado de: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1946/ev.1946.pdf

Rodríguez, E. (2006). El copyleft en el ámbito de la edición. En: *Copyleft. Manual de uso*. Recuperado de https://www.traficantes.net/sites/default/files/pdfs/Manual%20Copyleft-TdS.pdf

Ruiz, A. y Mendoza, F. (2013). La enseñanza de la edición técnica en las carreras de comunicación. Anuario de investigaciones 2012, noviembre 2013. Recuperado de: http://www.anuariodeinvestigaciones.com

Touza, S. (2012). Consejos editoriales para publicar una tesis como libro. Recuperado de https://editorial.unrn.edu.ar/index.php/blog/item/229-por-que-una-tesis-o-una-investigacion-no-son-un-libro

Viñas, R. (2015). Ser joven, leer y escribir en la universidad. Las prácticas de lectura y escritura: de la escuela secundaria a la universidad (Tesis de doctorado). Universidad Nacional de La Plata, La Plata. Recuperado de http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/44649